

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт философии
Кафедра лингвистики и технического перевода

УТВЕРЖДАЮ:

Директор

Института философии
Скляр П.П.

2023 года



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«ПРАКТИКУМ ПО КУЛЬТУРЕ РЕЧИ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО
ЯЗЫКА (немецкий)»

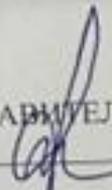
По направлению подготовки 45.05.01
Профиль «Перевод и переводоведение»

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Практикум по культуре речи второго иностранного языка (немецкий)» по направлению подготовки 45.05.01. Перевод и переводоведение – 52 с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Практикум по культуре речи второго иностранного языка (немецкий)» составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 989.

СОСТАВИТЕЛЬ:

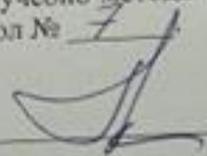
 Раковская Н.Л.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода «20» 04 2023 г., протокол № 8

Заведующий кафедрой лингвистики и технического перевода  Клименко А.С.

Переутверждена: «__» ____ 20__ г., протокол № ____

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института «20» 04 2023 г., протокол № 7

Председатель учебно-методической комиссии института философии  Пидченко С.А.

Структура и содержание дисциплины

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цели изучения дисциплины – формирование навыков языковой, речевой и межкультурной компетенции студентов в пределах изучаемой тематики, обучение культуре иноязычного устного и письменного общения, формирование профессиональных умений и навыков студентов.

Задачи изучения дисциплины – закрепление и углубление умений студентов владеть 4 видами устной и письменной речевой деятельности, усовершенствование практических навыков перевода текстов разных типов и стилей, систематическое развитие навыков ситуативного общения, аудирование тематических текстов и написание творческих работ.

2. Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкий)» относится к циклу обязательных профессиональных дисциплин.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются:

знания – орфографические, лексические, грамматические, стилистические нормы языка; необходимый объем лексических единиц по изучаемым темам; активная лексика по изученным темам; необходимые грамматические структуры правила функционирования в речи основных грамматических форм и категорий;

умения – высказываться быстро и спонтанно без заметных затруднений, связанных с поиском средств выражения; пользоваться иностранным языком в общественной жизни и в обучении; понимать основные идеи текста, как на конкретную, так и на абстрактную тему; общаться с носителями языка со степенью скорости и спонтанности, которая не доставляет трудностей одной из сторон; выражать свое мнение по определенной проблеме, приводя различные аргументы «за» и «против»; кратко передавать содержание текста, давать характеристику персонажам и ситуациям, выражать свое отношение к прочитанному; выполнять художественный перевод отрывков из текста с учетом особенностей стиля и жанра произведения; понимать различные типы аудиотекстов по знакомой тематике; писать формальные и неформальные письма и сочинения, описывая события и впечатления; выражать отношение к содержанию высказывания, используя соответствующие грамматические структуры; переводить тексты с иностранного языка на родной и с родного на иностранный (пользуясь словарем);

навыки – грамматической, лексикологической и фонологической терминологией на немецком языке в рамках изучаемого материала; навыками и умениями извлечения информации из письменного текста; умениями чтения и говорения (монологической и диалогической речи), творческой мыслительной деятельности; навыками перевода предложений с родного

языка на немецкий и наоборот, используя грамматические навыки, сформированные на протяжении курса.

Основывается на базе дисциплин: «Введение в специальность», «Теория межкультурной коммуникации», является основой для изучения следующих дисциплин: «История и культура стран второго иностранного языка», «Лингвострановедение стран второго иностранного языка», «Методы перевода и анализ художественного текста» и других дисциплин профессионального блока.

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

| Код и наименование компетенции | Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине) | Перечень планируемых результатов |
|--|---|--|
| УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (-ых) языке (-ах), для академического и профессионального взаимодействия | УК-4.4. Демонстрирует умение выполнять перевод академических и профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык | ЗНАЕТ способы построения речевого высказывания в зависимости от целей взаимодействия, ситуации общения, особенностей участников общения, выбранной формы общения. УМЕЕТ понимать и переводить соответствующие тексты, выполненные на иностранном языке. ВЛАДЕЕТ переводческими трансформациями и шаблонными фразами для деловой переписки на иностранном языке |
| ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности. | ОПК-1.1. Демонстрирует знания основных грамматических структур, лексико-фразеологических единиц, словообразовательных моделей языка перевода | ЗНАЕТ способы запоминания новой лексики УМЕЕТ систематизировать и осваивать, актуализировать необходимую лексику в кратчайшие сроки ВЛАДЕЕТ навыком использования системы лингвистических знаний в профессиональной деятельности |
| | ОПК-1.2. Способен воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) и воспроизводить на иностранном/родном языке | ЗНАЕТ коммуникативные техники публичных выступлений; УМЕЕТ концентрироваться и удерживать внимание ВЛАДЕЕТ навыками аудирования и речепорождения в различных коммуникативных ситуациях при выполнении перевода |
| ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях предъявляемых к переводу. | ОПК-2.1. Демонстрирует различные переводческие стратегии и приемы, способен применять переводческие трансформации | ЗНАЕТ терминологию предметной области текста перевода УМЕЕТ устанавливать причины переводческих ошибок и исправлять их ВЛАДЕЕТ предметной областью текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода |
| | ОПК-2.2. Учитывает требования, предъявляемые к переводу, проводит предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста | ЗНАЕТ требования, обеспечивающие аутентичность исходного формата; как переработать исходное содержание материала в текст, пригодный для автоматизированного и комбинированного перевода |

| | | |
|--|---|---|
| | | УМЕЕТ соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководств по фирменному стилю ВЛАДЕЕТ алгоритмом выполнения предпереводческого и постпереводческого анализа |
| ПК-7. Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка | ПК-7.1. Демонстрирует знание норм основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений, орфоэпии изучаемого иностранного языка. | Знать: нормы межъязыкового общения в соответствующей профессиональной сфере, нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы Уметь: производить ретрансляцию знаний с исходного языка на целевой Владеть: навыками устной речи исходного и целевого языков |
| ПК-11. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка | ПК-11.4. Владеет внутриязыковой и межъязыковой трансформацией грамматических и лингвистических конструкций, компрессией текста, способностью осуществлять переход от единиц оригинала к коммуникативно равноценным им единицам перевода | Знать: систему языка и правила ее функционирования, типы трансформаций грамматических и лингвистических конструкций Уметь: порождать и варьировать коммуникативно-приемлемые текст и речь. Владеть: методами внутриязыковой и межъязыковой трансформации |

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

| Вид учебной работы | Объем часов (зач. ед.) |
|--|------------------------------|
| | Очная форма |
| Общая учебная нагрузка (всего) | 1512 (42 зач. ед) |
| Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего) в том числе: | 876 |
| Лекции | - |
| Семинарские занятия | - |
| Практические занятия | 876 |
| Лабораторные работы | - |
| Курсовая работа (курсовой проект) | - |
| Другие формы и методы организации образовательного процесса (<i>расчетно-графические работы, групповые дискуссии, ролевые игры, компьютерные симуляции, интерактивные лекции, семинары, анализ деловых ситуаций, и т.п.</i>) | - |

| | |
|---|----------------|
| Самостоятельная работа студента (всего) | 636 |
| Форма аттестации | Экзамен, зачет |

4.2. Содержание разделов дисциплины

Семестр II

Тема 1. Wir lesen richtig

Konsonanten in der Deutsche Sprache; Regeln zum Lesen von Konsonanten und deren Kombinationen; Vokale in der Deutsche Sprache; Diphthongs in der Deutsche Sprache; Die Betonung im Wort. Übungen.

Тема 2. Mein Zimmer

Substantive in Deutsch; Artikel in deutscher Sprache; Demonstrativpronomen; Personalpronomen; Das Verb «sein». Text: Das Zimmer. Übungen.

Тема 3. Wir sind Studenten

Plural der Nomen; Die Bildung von Substantiven Diminutiv; Femininum Substantive mit dem Suffix - *in*. Possessivpronomen. Text: Wir sind Studenten. Übungen.

Семестр III

Тема 4. In Moskau

Adjektive mit Substantiven in Funktionsdefinitionen. Arten von Verben. Verben schwacher Konjugation. Fragesätze. Text: In Moskau. Übungen.

Тема 5. Meine Familie

Akkusativ. Die Verwendung von Verben mit Substantiven im Akkusativ. Konjugation des Verbs «haben». Unbestimmtes Pronomen *kein*. Die beiordnenden Konjunktionen *und, aber, oder, sondern*. Text: Meine Familie. Übungen.

Тема 6. Nach Berlin

Verben starker Konjugation. Deklination von Personalpronomen im Akkusativ. Frage zu dem Substantiv in der Komplementfunktion im Akkusativ. Die Grundzahlwörter. Fragestellung *wie viel*.

Семестр IV

Тема 7. Schweigen ist Gold

Modalverben. Das unpersönliche Pronomen *es*. Angabe von Stundenintervallen bei der Beantwortung auf die Frage *Wie spät ist es?*

Тема 8. Fit und gesund

Imperativ. Unbestimmtes Pronomen *man*. Die Ordinalzahlen.

Тема 9. Zum Geburtstag viel Glück

Dativ. Deklination der Adjektiven im Dativ. Personalpronomen im Dativ. Eine Reihe von Verben, die den Dativ erfordern.

Тема 10. Ich bin krank

Präpositionen mit dem bestimmten Artikel im Dativ. Die Verwendung von Präpositionen bei der Angabe der Bewegungsrichtung. Präpositionen mit Dativ.

Семестр V

Тема 11. Im Urlaub

Verben mit trennbaren Präfixen. Ordnungszahlen im Dativ. Präpositionen der Zeit im Dativ.

Тема 12. Vom Fischer und seiner Frau

Vergangene Erzählzeit (Präteritum). Die Verben *sein* und *haben* im Präteritum. Modalverben im Präteritum.

Tema 13. Glücklicher Tag.

Nebensätze. Nebensätze sind zusätzlich. Nebensätze der Gründe. Die Relativsätze der Umstände der Zeit. Die Relativsätze des Ziels. Unbestimmte Pronomen.

Tema 14. Das Festgeschenk.

Komplizierte Vergangenheitsform (Perfekt). Hilfsverben *sein* und *haben* im Perfekt. Bildungspartizip II. Unterscheidung zwischen Perfekt und Präteritum.

Семестр VI

Tema 15. Tod vor dem Fernseher.

Genitiv. *Wessen?* Genitiv. Maskulinum, Neutrum. Genitiv. Femininum, Plural. Adjektive im Genitiv. Substantive im Genitiv. Die Namen der Städte und Länder im Genitiv. Die Präpositionen im Genitiv. Futurum I.

Tema 16. Wiederholung

K1 – K16. Übungen.

Семестр VII

Tema 17. Kunst

Der Zwang zur Tiefe. Der Komparativ und der Superlativ der Adjektive und der Adverbien. Die Formen des Komparativs. Die Formen des Superlativs. Die unveränderte Form des Superlativs. Die geänderte Form des Superlativs. Die Formen der Stufen des Vergleiches der Adjektive und der Adverbien. Positiv: *wie, so ... wie, ebenso ... wie, genauso ... wie*. Komparativ: *als*. Superlativ im Genitiv: Plural, von. Plusquamperfekt.

Tema 18. Kleidung

Der hellgraue Frühjahrmantel. Infinitiv: ohne *zu*. Infinitiv: mit *zu*. In
c Infinitiv, sein + *zu* + Infinitiv. Unbestimmte Pronomen: *jeder, mancher, alle, alles, beide, einige, viele, wenige*. *Alle, beide, einige, viele, wenige* im Plural. *Alles* im Singular.

Tema 19. Abschied

Reflexive Verben. Reflexive Verben im Dativ. Reziproke Verben: *einander*. Das Verb: *lassen (ließ, gelassen)*. *Lassen* im Dativ. *Lassen* im Akkusativ. *Lassen* im Imperativ.

Семестр VIII

Tema 20. Ein ehrliches Nein ist besser als zwei falsche Ja

Barbara. Prominaladverbien. Verben und Präpositionen mit Adverbien. Fragende pronominal Adverbien. Die einschränkenden Nebensätze. Die schlüssigen Nebensätze. Die schlüssigen Nebensätze. Die Adverbien: *Wo? Wohin? Woher?* Die Bildung der Substantive. Die Bildung der Substantive von Adjektiven und Adverbien. Die Bildung der Substantive von Adjektiven mit *was nichts, etwas, viel, wenig, genug, mehr*. Die Bildung der Substantive von den Grundzahlwörtern. Die Bildung der Substantive von dem Infinitiv. Die Bildung der Substantive von den zusammengesetzten Substantiven.

Tema 21. Der Wille zum Glück

Der Wille zum Glück. Passiv. Präsens Passiv. Präteritum Passiv. Perfekt Passiv. Plusquamperfekt Passiv. Futurum Passiv. Infinitiv Passiv. Das unpersönliche Passiv.

Tema 22. Freunde erkennt man in der Not

Die Nebensätze der Bestimmung. Welcher (-es, -e). Die, der, das. Partizip I und Partizip II. Partizip I: - *end/ -nd*. Partizip II: *Stativ*. Abgelegene Abzweigung.

Tema 23. Das Schicksal der Künstler in der bürgerlichen Welt

Text «Traktat vom Steppenwolf» nach Hermann Hesse aus dem Roman «Steppenwolf». Auszüge. Demonstrativpronomen: derselbe (dieselbe, dasselbe), derjenige (diejenige, dasjenige, diejenigen). Demonstrativpronomen: solcher, ein solcher, eine solche, ein solches. Nebensätze: während, solange, sobald, seitdem, bevor, ehe, nachdem. Nebensätze: falls. Nebensätze: denn, weil, da, darum, deshalb, deswegen.

Семестр IX

Tema 24. Mensch und Übermensch

Mensch und Übermensch . Text «Also sprach Zarathustra» nach Friedrich W. Nietzsche. Auszug. Konjunktiv I, Konjunktiv II. Präsens Konjunktiv. Perfekt Konjunktiv. Futurum Konjunktiv. Präteritum Konjunktiv. Plusquamperfekt Konjunktiv. Konditionalis I.

Tema 25. Was kann ein Traum erklären?

Text «Vorlesungen zur Einführung in die Psychoanalyse» nach Sigmund Freud. VIII. Vorlesung. Kinderträume. Präsens Konjunktiv mit «sein», «haben». Präsens Konjunktiv mit Modalverben. Indikativ, Benutzung.

Tema 26. Nationalsymbole Russlands und Deutschlands

Text «Deutschland». Geografische Lage. Bevölkerung. Klima. Bundesflagge. Bundeswappen. Nationalhymne Deutschlands. Verfassung der Bundesrepublik Deutschland. Geschlecht der Substantive. Maskulinum, Übungen. Femininum, Übungen. Neutrum, Übungen. Wortbildung, Übungen.

Tema 27. Wahlsystem in Russland und Deutschland

Text «Deutschland». Verfassungsorgane. Wahlsystem. Parteien. Deutschland in der Europäischen Union. Der Artikelgebrauch. Übungen.

Tema 28. Die Wirtschaftsstruktur Russlands und Deutschlands

Die Wirtschaftsstruktur Russlands. Text «Deutschland». Wirtschaft. Landwirtschaft. Einheit von Wirtschaft und Sozialpolitik. Verben mit untrennbaren Präfixen. Verben mit trennbaren Präfixen. Die verbreitetsten produktiven Suffixe der Verben.

Семестр X

Tema 29. Ausbildung in Russland und Deutschland

Ausbildung in Russland. Text «Deutschland». Ausbildung. Massenmedien. Religion. Die verbreitetsten produktiven Suffixe der Adjektive. Präfixe der Adjektive. Die zusammengesetzten Adjektive.

Tema 30. Russland und Deutschland im 20. Jahrhundert

Russland und Deutschland im 20. Jahrhundert. Text «Aus der Geschichte Deutschlands. Die Entstehung des deutschen Reiches. Deutschland im Mittelalter.

Der Dreißigjährige Krieg. Deutschland im 18.-19. Jahrhundert. Deutschland im 20. Jahrhundert.» Die neue deutsche Rechtschreibung.

Тема 31. Leute heute.

Über verschiedene Personen sprechen. Gelebte Träume. Einen Zeitungstext über Träume verstehen und über eigene Träume sprechen. Vergangenheit. In aller Freundschaft. Über verschiedene Formen von Freundschaften sprechen und einen Radiobeitrag mit Aussagen zu Freundschaften verstehen. Helden im Alltag. Kurzmeldungen über Alltagshelden verstehen und einen Helden vorstellen. Deklination der Adjektive. Vom Glücklich sein. Über Glücksymbole sprechen. Hauptinformationen aus einem Text über eine Familie mit fünf Kindern zuordnen und den Text kurz zusammenfassen. Rückschau.

Тема 32. Wohnwelten.

Test Welcher «Wohn-Typ» sind Sie? Baumhaus=Traumhaus? Einen Zeitungstext über Baum-Häuser verstehen und über Leben in der Natur sprechen. Kausal -, Konzessiv- und Konsekutivsätze. Ohne Dach. Hauptinformationen aus einem Interview mit Obdachlosen notieren und über die Situation Obdachloser sprechen. Eine Wohnung zum Wohlfühlen. Einen Dialog über eine neue Wohnung hören und über eine Grafik zum Thema sprechen. Komparativ und Superlativ. Rückschau.

4.3. Лекции не предусмотрены

4.4. Практические (семинарские) занятия

| № п/п | Название темы | Объем часов |
|----------|--|----------------|
| | | Очная форма |
| | <i>Semester II</i> | |
| 1. | Wir lesen richtig | 4 |
| 2. | Konsonanten in der Deutsche Sprache | 2 |
| 3. | Regeln zum Lesen von Konsonanten und deren Kombinationen | 4 |
| 4. | Vokale in der Deutsche Sprache | 2 |
| 5. | Diphthongs in der Deutsche Sprache | 4 |
| 6. | Die Betonung im Wort. | 4 |
| 7. | Übungen. | 8 |
| 8. | Kontrollarbeit | 2 |
| 9. | Mein Zimmer | 4 |
| 10. | Substantive in Deutsch | 4 |
| 11. | Artikel in deutscher Sprache | 4 |
| 12. | Demonstrativpronomen | 4 |
| 13. | Personalpronomen | 4 |
| 14. | Das Verb «sein». | 4 |
| 15. | Text: Das Zimmer. | 4 |

| | | |
|-----|---|---|
| 16. | Übungen | 8 |
| 17. | Wiederholung | 2 |
| 18. | Kontrollarbeit | 2 |
| 19. | Wir sind Studenten | 2 |
| 20. | Plural der Nomen | 4 |
| 21. | Die Bildung von Substantiven Diminutiv | 4 |
| 22. | Femininum Substantive mit dem Suffix - <i>in</i> . | 4 |
| 23. | Possessivpronomen. | 4 |
| 24. | Text: Wir sind Studenten. | 4 |
| 25. | Übungen. | 8 |
| 26. | Wiederholung | 2 |
| 27. | Kontrollarbeit. | 2 |
| | Semester III | |
| 28. | In Moskau | 4 |
| 29. | Adjektive mit Substantiven in Funktionsdefinitionen. | 4 |
| 30. | Arten von Verben. | 4 |
| 31. | Verben schwacher Konjugation. | 4 |
| 32. | Fragesätze. | 4 |
| 33. | Text: In Moskau. | 4 |
| 34. | Übungen. | 8 |
| 35. | Wiederholung | 2 |
| 36. | Kontrollarbeit. | 2 |
| 37. | Meine Familie | 4 |
| 38. | Akkusativ. | 4 |
| 39. | Die Verwendung von Verben mit Substantiven im Akkusativ. | 4 |
| 40. | Konjugation des Verbs «haben». | 4 |
| 41. | Unbestimmtes Pronomen <i>kein</i> . | 4 |
| 42. | Die beordnenden Konjunktionen <i>und, aber, oder, sondern</i> . | 4 |
| 43. | Text: Meine Familie. | 4 |
| 44. | Übungen. | 8 |
| 45. | Wiederholung. | 2 |
| 46. | Kontrollarbeit. | 2 |
| 47. | Nach Berlin | 4 |
| 48. | Verben starker Konjugation. | 4 |
| 49. | Deklination von Personalpronomen im Akkusativ. | 4 |
| 50. | Frage zu dem Substantiv in der Komplementfunktion im | 4 |
| 51. | Die Grundzahlwörter. | 4 |
| 52. | Fragestellung <i>wie viel</i> . | 4 |
| 53. | Übungen | 8 |
| 54. | Wiederholung. | 2 |

| | | |
|-----|--|---|
| 55. | Kontrollarbeit | 2 |
| | Semester IV | |
| 56. | Schweigen ist Gold | 4 |
| 57. | Modalverben. | 4 |
| 58. | Das unpersönliche Pronomen <i>es</i> . | 4 |
| 59. | Angabe von Stundenintervallen bei der Beantwortung auf die Frage <i>Wie spät ist es?</i> | 4 |
| 60. | Übungen | 8 |
| 61. | Wiederholung. | 4 |
| 62. | Kontrollarbeit | 2 |
| 63. | Fit und gesund | 4 |
| 64. | Imperativ. | 6 |
| 65. | Unbestimmtes Pronomen <i>man</i> . | 4 |
| 66. | Die Ordinalzahlen. | 4 |
| 67. | Übungen. | 8 |
| 68. | Wiederholung. | 4 |
| 69. | Kontrollarbeit. | 2 |
| 70. | Zum Geburtstag viel Glück | 4 |
| 71. | Dativ. | 4 |
| 72. | Deklination der Adjektiven im Dativ. | 4 |
| 73. | Personalpronomen im Dativ. | 4 |
| 74. | Eine Reihe von Verben, die den Dativ erfordern. | 4 |
| 75. | Übungen. | 8 |
| 76. | Wiederholung. | 4 |
| 77. | Kontrollarbeit. | 2 |
| 78. | Ich bin krank | 4 |
| 79. | Präpositionen mit dem bestimmten Artikel im Dativ. | 4 |
| 80. | Die Verwendung von Präpositionen bei der Angabe der Bewegungsrichtung. | 4 |
| 81. | Präpositionen mit Dativ. | 4 |
| 82. | Übungen. | 8 |
| 83. | Wiederholung. | 4 |
| 84. | Kontrollarbeit. | 2 |
| | Semester V | |
| 85. | Im Urlaub | 4 |
| 86. | Verben mit trennbaren Präfixen. | 4 |
| 87. | Ordnungszahlen im Dativ. | 4 |
| 88. | Präpositionen der Zeit im Dativ. | 4 |
| 89. | Übungen. | 8 |

| | | |
|------|---|---|
| 90. | Wiederholung. | 4 |
| 91. | Kontrollarbeit | 2 |
| 92. | Vom Fischer und seiner Frau | 4 |
| 93. | Vergangene Erzählzeit (Präteritum). | 4 |
| 94. | Die Verben <i>sein</i> und <i>haben</i> im Präteritum. | 4 |
| 95. | Modalverben im Präteritum. | 4 |
| 96. | Übungen. | 8 |
| 97. | Wiederholung. | 4 |
| 98. | Kontrollarbeit. | 2 |
| 99. | Glücklicher Tag. | 4 |
| 100. | Nebensätze. | 4 |
| 101. | Nebensätze sind zusätzlich. | 6 |
| 102. | Nebensätze der Gründe. | 4 |
| 103. | Die Relativsätze der Umstände der Zeit. | 4 |
| 104. | Die Relativsätze des Ziels. Unbestimmte Pronomen. | 4 |
| 105. | Übungen. | 8 |
| 106. | Wiederholung. | 4 |
| 107. | Kontrollarbeit. | 2 |
| 108. | Das Festgeschenk. | 4 |
| 109. | Komplizierte Vergangenheitsform (Perfekt). | 4 |
| 110. | Hilfsverben <i>sein</i> und <i>haben</i> im Perfekt. Bildungspartizip II. | 4 |
| 111. | Unterscheidung zwischen Perfekt und Präteritum. | 4 |
| 112. | Übungen. | 8 |
| 113. | Wiederholung. | 4 |
| 114. | Kontrollarbeit. | 2 |
| | Semester VI | |
| 115. | Tod vor dem Fernseher. | 4 |
| 116. | Genitiv. <i>Wessen?</i> | 4 |
| 117. | Genitiv. Maskulinum, Neutrum. | 4 |
| 118. | Genitiv. Femininum, Plural. | 4 |
| 119. | Adjektive im Genitiv. | 4 |
| 120. | Substantive im Genitiv. | 4 |
| 121. | Die Namen der Städte und Länder im Genitiv. | 4 |
| 122. | Die Präpositionen im Genitiv. Futurum I. | 4 |
| 123. | Die Präpositionen im Genitiv. | 4 |
| 124. | Futurum I. | 4 |
| 125. | Übungen. | 8 |
| 126. | Wiederholung. | 4 |
| 127. | Kontrollarbeit. | 2 |
| | Semester VII | |
| 128. | Wiederholung. Übungen | 4 |
| 129. | Kunst. Der Zwang zur Tiefe. | 4 |

| | | |
|------|--|---|
| 130. | Der Komparativ und der Superlativ der Adjektive und der Adverbien. | 4 |
| 131. | Die Formen des Komparativs. Die Formen des Superlativs. Die unveränderte Form des Superlativs. Die geänderte Form des Superlativs. | 6 |
| 132. | Die Formen der Stufen des Vergleiches der Adjektive und der Adverbien. Positiv: <i>wie, so ... wie, ebenso ... wie, genauso ...wie.</i> | 4 |
| 133. | Komparativ: <i>als</i> . Superlativ im Genitiv. | 4 |
| 134. | Plural, von. Plusquamperfekt. | 4 |
| 135. | Kontrollarbeit | 2 |
| 136. | Kleidung. Der hellgraue Frühjahrmantel. | 4 |
| 137. | Infinitiv: ohne <i>zu</i> . Infinitiv: mit <i>zu</i> . | 4 |
| 138. | Infinitiv: <i>um+zu+Infinitiv, statt+zu+Infinitiv, ohne+zu+Infinitiv.</i> Infinitiv: haben + <i>zu</i> + Infinitiv, sein + <i>zu</i> + Infinitiv. | 4 |
| 139. | Unbestimmte Pronomen: <i>jeder, mancher, alle, alles, beide, einige, viele, wenige.</i> <i>Alle, beide, einige, viele, wenige</i> im Plural. <i>Alles</i> im Singular. | 4 |
| 140. | Test | 2 |
| 141. | Abschied. Text. Reflexive Verben. | 4 |
| 142. | Reflexive Verben im Dativ. Reziproke Verben: <i>einander.</i> | 4 |
| 143. | Das Verb: lassen (ließ, gelassen). Lassen im Dativ. | 4 |
| 144. | <i>Lassen</i> im Akkusativ. <i>Lassen</i> im Imperativ. | 4 |
| 145. | Wiederholung. Übungen. | 4 |
| 146. | Kontrollarbeit. | 2 |
| | Semester VIII | |
| 147. | Ein ehrliches Nein ist besser als zwei falsche Ja. Text «Barbara». | 4 |
| 148. | Prominaladverbien. Verben und Präpositionen mit Adverbien. | 4 |
| 149. | Fragende pronominale Adverbien. Die einschränkenden Nebensätze. | 4 |
| 150. | Die schlüssigen Nebensätze. Die Adverbien: <i>Wo? Wohin? Woher?</i> | 4 |
| 151. | Die Bildung der Substantive. Die Bildung der Substantive von Adjektiven und Adverbien. | 4 |
| 152. | Die Bildung der Substantive von Adjektiven mit <i>was nichts, etwas, viel, wenig, genug, mehr.</i> Die Bildung der Substantive von den Grundzahlwörtern. | 4 |
| 153. | Die Bildung der Substantive von dem Infinitiv. Die Bildung der Substantive von den zusammengesetzten Substantiven. | 4 |
| 154. | Kontrollarbeit. | 2 |
| 155. | Text. Der Wille zum Glück. Passiv. | 4 |
| 156. | Präsens Passiv. Präteritum Passiv. | 4 |
| 157. | Perfekt Passiv. Plusquamperfekt Passiv. | 4 |
| 158. | Futurum Passiv. Infinitiv Passiv. Das unpersönliche Passiv. | 4 |
| 159. | Freunde erkennt man in der Not. Die Nebensätze der 4. Bestimmung. | 4 |
| 160. | Welcher (-es, -e). Die, der, das. | 4 |
| 161. | Partizip I und Partizip II. Partizip I: - <i>end/ -nd.</i> | 4 |
| 162. | Partizip II: <i>Stativ.</i> Abgelegene Abzweigung. | 4 |
| 163. | Kontrollarbeit. | 2 |
| 164. | Das Schicksal der Künstler in der bürgerlichen Welt. Text Traktat vom Steppenwolf nach Hermann Hesse aus dem Roman «Steppenwolf». Auszüge. | 4 |
| 165. | Demonstrativpronomen: derselbe (dieselbe, dasselbe), derjenige (diejenige, dasjenige, diejenigen). | 4 |
| 166. | Demonstrativpronomen: solcher, ein solcher, eine solche, ein solches. | 4 |
| 167. | Nebensätze: während, solange, sobald, seitdem, bevor, ehe, nachdem. | 4 |

| | | |
|------|--|---|
| | Nebensätze: falls. | |
| 168. | Nebensätze: denn, weil, da, darum, deshalb, deswegen. | 4 |
| 169. | Kontrollarbeit. | 2 |
| | Semester IX | |
| 170. | Mensch und Übermensch. Text Also sprach Zarathustra nach Friedrich W. Nietzsche. Auszug. | 4 |
| 171. | Konjunktiv I, Konjunktiv II. Präsens Konjunktiv. | 4 |
| 172. | Perfekt Konjunktiv. Präteritum Konjunktiv. | 4 |
| 173. | Plusquamperfekt Konjunktiv. Konditionalis I. Futurum Konjunktiv. | 6 |
| 174. | Test | 2 |
| 175. | Text «Vorlesungen zur Einführung in die Psychoanalyse» nach Sigmund Freud. III Vorlesung. Kinderträume. | 4 |
| 176. | Präsens Konjunktiv mit «sein», «haben». Präsens Konjunktiv mit Modalverben. | 4 |
| 177. | Indikativ, Benutzung. | 4 |
| 178. | Kontrollarbeit. | 2 |
| 179. | Text «Deutschland». Geografische Lage. Bevölkerung. Klima. | 4 |
| 180. | Bundesflagge. Bundeswappen. | 4 |
| 181. | Nationalhymne Deutschlands. Verfassung der Bundesrepublik Deutschland. | 4 |
| 182. | Geschlecht der Substantive. Maskulinum, Übungen. Femininum, Übungen. | 4 |
| 183. | Neutrum, Übungen. Wortbildung, Übungen. | 4 |
| 184. | Text «Deutschland». | 4 |
| 185. | Verfassungsorgane. | 4 |
| 186. | Wahlsystem. | 2 |
| 187. | Parteien. | 2 |
| 188. | Deutschland in der Europäischen Union. | 4 |
| 189. | Der Artikelgebrauch. Übungen. | 4 |
| 190. | Kontrollarbeit. | 2 |
| | Semester X | |
| 191. | Die Wirtschaftsstruktur Russlands. Text «Deutschland». | 4 |
| 192. | Wirtschaft. Landwirtschaft. | 4 |
| 193. | Einheit von Wirtschaft und Sozialpolitik. | 4 |
| 194. | Verben mit untrennbaren Präfixen. Verben mit trennbaren Präfixen. | 4 |
| 195. | Die verbreitetsten produktiven Suffixe der Verben. | 4 |
| 196. | Ausbildung in Russland. | 2 |
| 197. | Text «Deutschland». Ausbildung. | 4 |
| 198. | Massenmedien. Religion. | 4 |
| 199. | Die verbreitetsten produktiven Suffixe der Adjektive. Präfixe der Adjektive. Die zusammengesetzten Adjektive. | 6 |
| 200. | Kontrollarbeit. | 2 |
| 201. | Russland und Deutschland im 20. Jahrhundert. Text «Aus der Geschichte Deutschlands». | 4 |
| 202. | Die Entstehung des deutschen Reiches. Deutschland im Mittelalter. | 4 |
| 203. | Der Dreißigjährige Krieg. Deutschland im 18.-19. Jahrhundert. | 4 |
| 204. | Deutschland im 20. Jahrhundert. Die neue deutsche Rechtschreibung. | 4 |
| 205. | Test | 2 |
| 206. | Über verschiedene Personen sprechen. Gelebte Träume. Einen Zeitungstext über Träume verstehen und über eigene Träume sprechen. | 6 |
| 207. | Vergangenheit. In aller Freundschaft. | 4 |

| | | |
|---------------|---|------------|
| 207. | Über verschiedene Formen von Freundschaften sprechen und einen Radiobeitrag mit Aussagen zu Freundschaften verstehen. Helden im Alltag. Kurzmeldungen über Alltagshelden verstehen und einen Helden vorstellen. | 4 |
| 208. | Deklination der Adjektive. Vom Glücklichein. | 4 |
| 209. | Über Glücksymbole sprechen. Hauptinformationen aus einem Text über eine Familie mit fünf Kindern zuordnen und den Text kurz zusammenfassen. | 4 |
| 210. | Rückschau. | 2 |
| 211. | Wiederholung. | 4 |
| 212. | Kontrollarbeit. | 2 |
| 213. | Test Welcher «Wohn-Typ» sind Sie? Baumhaus=Traumhaus? | 4 |
| 214. | Einen Zeitungstext über Baum-Häuser verstehen und über Leben in der Natur sprechen. | 2 |
| 215. | Kausal-, Konzessiv- und Konsekutivsätze. Ohne Dach. | 4 |
| 216. | Hauptinformationen aus einem Interview mit Obdachlosen notieren und über die Situation Obdachloser sprechen. | 4 |
| 217. | Eine Wohnung zum Wohlfühlen. | 4 |
| 218. | Einen Dialog über eine neue Wohnung hören und über eine Grafik zum Thema sprechen. Komparativ | 4 |
| 219. | Superlativ. | 4 |
| 220. | Rückschau. | 2 |
| 221. | Kontrollarbeit. | 2 |
| Итого: | | 876 |

4.5. Самостоятельная работа студентов

| № п/п | Название темы | Вид СРС | Объем часов |
|-------|--|--|-------------|
| | | | Очная форма |
| 1. | Meine Familie | Тематическая презентация | 20 |
| 2. | Nach Berlin | Тематическая презентация | 20 |
| 3. | Schweigen ist Gold | Тематическая презентация | 20 |
| 4. | Fit und Gesund | Тематическая презентация | 20 |
| 5. | Zum Geburtstag viel Glück | Тематическая презентация | 20 |
| 6. | Ich bin krank | Тематическая презентация | 20 |
| 7. | Im Urlaub | Тематическая презентация | 20 |
| 8. | Vom Fischer und seine Frau | Тематическая презентация | 20 |
| 9. | Glücklicher Tag | Тематическая презентация | 20 |
| 10. | Das Festgeschenk | Тематическая презентация | 20 |
| 11. | Tod vor dem Fernseher | Тематическая презентация | 20 |
| 12. | Kunst | Подготовка к практическим занятиям: письменные задания, творческие задания | 28 |
| 13. | Kleidung | Подготовка к практическим занятиям: письменные задания, творческие задания | 28 |
| 14. | Abschied | Подготовка к практическим занятиям: письменные задания, творческие задания | 22 |
| 15. | Ein ehrliches Nein ist besser als zwei | Подготовка к практическим | 22 |

| | | | |
|-----|---|--|-----|
| | falsche Ja | занятиям: письменные задания, творческие задания | |
| 16. | Der Wille zum Glück | Подготовка к практическим занятиям: письменные задания, творческие задания | 28 |
| 17. | Freunde erkennt man in der Not | Подготовка к практическим занятиям: письменные задания, творческие задания | 22 |
| 18. | Das Schicksal der Künstler in der bürgerlichen Welt | Подготовка к практическим занятиям: письменные задания, творческие задания | 22 |
| 19. | Mensch und Übermensch | Подготовка к практическим занятиям: письменные задания, творческие задания | 22 |
| 20. | Was kann ein Traum erklären? | Подготовка к практическим занятиям: письменные задания, творческие задания | 26 |
| 21. | Nationalsymbole Russlands und Deutschlands | Подготовка к практическим занятиям: письменные задания, творческие задания | 28 |
| 22. | Wahlsystem in Russland und Deutschland | Подготовка к практическим занятиям: письменные задания, творческие задания | 28 |
| 23. | Die Wirtschaftsstruktur Russlands und Deutschlands | Подготовка к практическим занятиям: письменные задания, творческие задания | 28 |
| 24. | Ausbildung in Russland und Deutschland | Подготовка к практическим занятиям: письменные задания, творческие задания | 28 |
| 25. | Russland und Deutschland im 20. Jahrhundert | Подготовка к практическим занятиям: письменные задания, творческие задания | 28 |
| 26. | Leute heute | Подготовка к практическим занятиям: письменные задания, творческие задания | 28 |
| 27. | Wohnwelten | Подготовка к практическим занятиям: письменные задания, творческие задания | 28 |
| | Итого: | | 636 |

4.6. Лабораторные работы, Курсовые работы/проекты по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкий)» не предполагаются учебным планом.

5. Образовательные технологии

С целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся необходимо использовать инновационные образовательные технологии при реализации различных видов аудиторной работы в сочетании с внеаудиторной. Используемые образовательные технологии и методы должны быть направлены на повышение качества подготовки путем

развития у обучающихся способностей к самообразованию и нацелены на активизацию и реализацию личностного потенциала.

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий: *Информационные технологии*: использование электронных образовательных ресурсов (электронный конспект, размещенный во внутренней сети) при подготовке к практическим занятиям. *Работа в команде*: совместная работа студентов в группе при подготовке к семинарским занятиям. *Технологии интерактивного обучения*: создание условий для диалогового общения преподавателя со студентами на основе взаимопонимания, совместного взаимодействия в образовательном процессе.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература:

1. Бутусова А.С., Немецкий язык для бакалавров (начальный уровень): учебник / Бутусова А.С., Лесняк М.В., Фатымина В.Д., Колесникова О.П. - Ростов н/Д: Изд-во ЮФУ, 2017. - ISBN 978-5-9275-2520-1 - Текст: электронный // ЭБС «Консультант студента»: [сайт]. – URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785927525201.html> - Режим доступа: по подписке.

2. Винтайкина Р.В., Немецкий язык: шаг за шагом. Часть 1: учеб. пособие. В двух частях. Часть 1. Уровень А1 / Р.В. Винтайкина, Н.Н. Новикова, Н.Н. Саклакова - М.: МГИМО, 2011. - 136 с. - ISBN 978-5-9228-0748-7 - Текст: электронный // ЭБС «Консультант студента»: [сайт]. – URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785922807487> . - Режим доступа: по подписке.

3. Рахимова Т.А., Профессиональный немецкий язык: учебное пособие / Т.А. Рахимова, Г.М. Галмагова - Томск: Изд-во Том. гос. архит.-строит. ун-та, 2017. - 160 с. (Серия «Учебник ТГАСУ») - ISBN 978- 5-93057-789- 1 - Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента» : [сайт]. – URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785930577891.html> - Режим доступа: по подписке.

4. Тагиль И.П., Грамматика немецкого языка в упражнениях / Тагиль И.П. - СПб.: КАРО, 2016. - 384 с. - ISBN 978-5-9925-0754-6 - Текст: электронный // ЭБС «Консультант студента»: [сайт].
URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992507546.html> - Режим доступа: по подписке.

б) дополнительная литература:

1. Кравченко А.П., Немецкий язык для бакалавров: учебное пособие / А. П. Кравченко. - Ростов н/Д: Феникс, 2013. - 413 с. (Высшее образование) - ISBN 978-5-222-20808-3 - Текст: электронный // ЭБС «Консультант студента»: [сайт]. – URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785222208083.html> - Режим доступа: по подписке.

2. Рахимова Т.А., Профессиональный немецкий язык: учебное пособие / Т.А. Рахимова, Г.М. Галмагова - Томск: Изд-во Том. гос. архит.-строит. ун-та,

2017. - 160 с. (Серия «Учебник ТГАСУ») - ISBN 978-5-93057-789-1 - Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента» : [сайт]. – URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785930577891.html> - Режим доступа: по подписке.

3. Ивлева Г.Г., Справочник по грамматике немецкого языка. Abris der Deutschen Grammatik / Ивлева Г.Г. - М.: Издательство Московского государственного университета, 2007. - 128 с. - ISBN 978-5-211-05400-4 - Текст: электронный // ЭБС «Консультант студента»: [сайт]. – URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785211054004.html> - Режим доступа: по подписке.

4. Эйвадис Р.С., Место встречи Берлин, Шиллерштрассе: Практический курс немецкого языка / Эйвадис Р.С. - СПб.: КАРО, 2008. - 464 с. - ISBN 978-5-9925-0105-6 - Текст: электронный // ЭБС «Консультант студента»: [сайт]. – URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992501056.html> - Режим доступа: по подписке.

в) интернет-ресурсы:

1. Министерство образования и науки Российской Федерации – <http://минобрнауки.рф/>
2. Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – <http://obrnadzor.gov.ru/>
3. Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – <http://fgosvo.ru>
4. Федеральный портал «Российское образование» – <http://www.edu.ru/>
5. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – <http://window.edu.ru/>
6. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – <http://fcior.edu.ru/>

Электронные библиотечные системы и ресурсы

1. Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» – <https://www.studmed.ru>
2. Электронно-библиотечная система «Консультант студента» – <http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x>

Другие открытые источники

Информационный ресурс библиотеки образовательной организации
Научная библиотека имени А. Н. Коняева – <http://biblio.dahluniver.ru/>
www.goethe.de
www.germanfox.ru/
www.de-online.ru/bibliothek_deutsch
www.film.com
<https://lingomost.com>
www.translators-union.ru

7. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкий)» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет; комплект электронных презентаций / слайдов; презентационная техника (проектор, экран, ноутбук).

Программное обеспечение:

| Функциональное назначение | Бесплатное программное обеспечение | Ссылки |
|---------------------------|---------------------------------------|---|
| Офисный пакет | Libre Office 6.3.1 | https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice |
| Операционная система | UBUNTU 19.04 | https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu |
| Браузер | Firefox Mozilla | http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx |
| Браузер | Opera | http://www.opera.com |
| Почтовый клиент | Mozilla Thunderbird | http://www.mozilla.org/ru/thunderbird |
| Файл-менеджер | Far Manager | http://www.farmanager.com/download.php |
| Архиватор | 7Zip | http://www.7-zip.org/ |
| Графический редактор | GIMP (GNU Image Manipulation Program) | http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP |
| Редактор PDF | PDFCreator | http://www.pdfforge.org/pdfcreator |
| Аудиоплеер | VLC | http://www.videolan.org/vlc/ |

8. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт

оценочных средств по учебной дисциплине

«Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкий)»

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины

| № п/п | Код контролируемой компетенции | Формулировка контролируемой компетенции | Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине) | Контролируемые темы учебной дисциплины | Этапы формирования (семестр изучения) |
|-------|--------------------------------|--|---|--|---------------------------------------|
| 1 | УК-4 | Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (-ых) языке (-ах), для академического и профессионального взаимодействия | УК-4.4. | Тема 1. Wir lesen richtig Тема 2. Mein Zimmer Тема 3. Wir sind Studenten Тема 4. In Moskau Тема 5. Meine Familie Тема 6. Nach Berlin Тема 7. Schweigen ist Gold Тема 8. Fit und gesund Тема 9. Zum Geburtstag viel Glück Тема 10. Ich bin krank Тема 11. Im Urlaub Тема 12. Vom Fischer und seiner Frau Тема 13. Glücklicher Tag. Тема 14. Das Festgeschenk. | 2-10 |

| | | | | | |
|---|-------|--|----------------------|--|------|
| | | | | <p>Тема 15. Tod vor dem Fernseher. Тема 16. Wiederholung Тема 17. Kunst Тема 18. Kleidung Тема 19. Abschied Тема 20. Ein ehrliches Nein ist besser als zwei falsche Ja Тема 21. Der Wille zum Glück Тема 22. Freunde erkennt man in der Not Тема 23. Das Schicksal der Künstler in der bürgerlichen Welt Тема 24. Mensch und Übermensch Тема 25. Was kann ein Traum erklären? Тема 26. Nationalsymbole Russlands und Deutschlands Тема 27. Wahlsystem in Russland und Deutschland Тема 28. Die Wirtschaftsstruktur Russlands und Deutschlands Тема 29. Ausbildung in Russland und Deutschland Тема 30. Russland und Deutschland im 20. Jahrhundert Тема 31. Leute heute. Тема 32. Wohnwelten.</p> | |
| 2 | ОПК-1 | Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности. | ОПК-1.1. ОПК-1.2. | <p>Тема 1. Wir lesen richtig Тема 2. Mein Zimmer Тема 3. Wir sind Studenten Тема 4. In Moskau Тема 5. Meine Familie Тема 6. Nach Berlin Тема 7. Schweigen ist Gold Тема 8. Fit und gesund Тема 9. Zum Geburtstag viel Glück Тема 10. Ich bin krank Тема 11. Im Urlaub Тема 12. Vom Fischer und seiner Frau Тема 13. Glücklicher Tag. Тема 14. Das Festgeschenk. Тема 15. Tod vor dem Fernseher. Тема 16. Wiederholung Тема 17. Kunst Тема 18. Kleidung Тема 19. Abschied Тема 20. Ein ehrliches Nein ist besser als zwei falsche Ja Тема 21. Der Wille zum Glück Тема 22. Freunde erkennt man in der Not Тема 23. Das Schicksal der Künstler in der bürgerlichen Welt Тема 24. Mensch und Übermensch Тема 25. Was kann ein Traum erklären? Тема 26. Nationalsymbole Russlands und Deutschlands Тема 27. Wahlsystem in Russland und Deutschland Тема 28. Die Wirtschaftsstruktur Russlands und Deutschlands Тема 29. Ausbildung in Russland und Deutschland Тема 30. Russland und Deutschland im 20. Jahrhundert Тема 31. Leute heute. Тема 32. Wohnwelten.</p> | 2-10 |
| 3 | ОПК-2 | Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях предъявляемых к переводу. | ОПК-2.1. ОПК-2.2. | <p>Тема 1. Wir lesen richtig Тема 2. Mein Zimmer Тема 3. Wir sind Studenten Тема 4. In Moskau Тема 5. Meine Familie Тема 6. Nach Berlin Тема 7. Schweigen ist Gold Тема 8. Fit und gesund Тема 9. Zum Geburtstag viel Glück Тема 10. Ich bin krank Тема 11. Im Urlaub Тема 12. Vom Fischer und seiner Frau Тема 13. Glücklicher Tag. Тема 14. Das Festgeschenk. Тема 15. Tod vor dem Fernseher. Тема 16. Wiederholung Тема 17. Kunst Тема 18. Kleidung Тема 19. Abschied Тема 20. Ein ehrliches Nein ist besser als zwei falsche Ja Тема 21. Der Wille zum Glück Тема 22. Freunde erkennt man in der Not Тема 23. Das Schicksal der Künstler in der bürgerlichen Welt Тема 24. Mensch und Übermensch Тема 25. Was kann ein Traum erklären? Тема 26. Nationalsymbole Russlands und Deutschlands Тема 27. Wahlsystem in Russland und Deutschland Тема 28. Die Wirtschaftsstruktur Russlands und Deutschlands Тема 29.</p> | 2-10 |

| | | | | | |
|---|-------|--|----------|---|------|
| | | | | Ausbildung in Russland und Deutschland Тема 30. Russland und Deutschland im 20. Jahrhundert Тема 31. Leute heute. Тема 32. Wohnwelten. | |
| 5 | ПК-7 | Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка | ПК-7.1. | Тема 1. Wir lesen richtig Тема 2. Mein Zimmer Тема 3. Wir sind Studenten Тема 4. In Moskau Тема 5. Meine Familie Тема 6. Nach Berlin Тема 7. Schweigen ist Gold Тема 8. Fit und gesund Тема 9. Zum Geburtstag viel Glück Тема 10. Ich bin krank Тема 11. Im Urlaub Тема 12. Vom Fischer und seiner Frau Тема 13. Glücklicher Tag. Тема 14. Das Festgeschenk. Тема 15. Tod vor dem Fernseher. Тема 16. Wiederholung Тема 17. Kunst Тема 18. Kleidung Тема 19. Abschied Тема 20. Ein ehrliches Nein ist besser als zwei falsche Ja Тема 21. Der Wille zum Glück Тема 22. Freunde erkennt man in der Not Тема 23. Das Schicksal der Künstler in der bürgerlichen Welt Тема 24. Mensch und Übermensch Тема 25. Was kann ein Traum erklären? Тема 26. Nationalsymbole Russlands und Deutschlands Тема 27. Wahlsystem in Russland und Deutschland Тема 28. Die Wirtschaftsstruktur Russlands und Deutschlands Тема 29. Ausbildung in Russland und Deutschland Тема 30. Russland und Deutschland im 20. Jahrhundert Тема 31. Leute heute. Тема 32. Wohnwelten. | 2-10 |
| 6 | ПК-11 | Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка. | ПК-11.4. | Тема 1. Wir lesen richtig Тема 2. Mein Zimmer Тема 3. Wir sind Studenten Тема 4. In Moskau Тема 5. Meine Familie Тема 6. Nach Berlin Тема 7. Schweigen ist Gold Тема 8. Fit und gesund Тема 9. Zum Geburtstag viel Glück Тема 10. Ich bin krank Тема 11. Im Urlaub Тема 12. Vom Fischer und seiner Frau Тема 13. Glücklicher Tag. Тема 14. Das Festgeschenk. Тема 15. Tod vor dem Fernseher. Тема 16. Wiederholung Тема 17. Kunst Тема 18. Kleidung Тема 19. Abschied Тема 20. Ein ehrliches Nein ist besser als zwei falsche Ja Тема 21. Der Wille zum Glück Тема 22. Freunde erkennt man in der Not Тема 23. Das Schicksal der Künstler in der bürgerlichen Welt Тема 24. Mensch und Übermensch Тема 25. Was kann ein Traum erklären? Тема 26. Nationalsymbole Russlands und Deutschlands Тема 27. Wahlsystem in Russland und Deutschland Тема 28. Die Wirtschaftsstruktur Russlands und Deutschlands Тема 29. Ausbildung in Russland und Deutschland Тема 30. Russland und Deutschland im 20. Jahrhundert Тема 31. Leute heute. Тема 32. Wohnwelten. | 2-10 |

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

| № п/п | Код контр олиру емой | Индикаторы достигн ей | Перечень результатов | планируемых | Контролируемые темы учебной дисциплины | Наименование оценочного средства |
|-------|----------------------|-----------------------|----------------------|-------------|--|----------------------------------|
|-------|----------------------|-----------------------|----------------------|-------------|--|----------------------------------|

| | компетенции | компетенции (по реализуемой дисциплине) | | | |
|----|-------------|---|---|---|---|
| 1. | УК-4 | УК-4.4. | <p>ЗНАЕТ способы построения речевого высказывания в зависимости от целей взаимодействия, ситуации общения, особенностей участников общения, выбранной формы общения.</p> <p>УМЕЕТ понимать и переводить соответствующие тексты, выполненные на иностранном языке.</p> <p>ВЛАДЕЕТ переводческими трансформациями и шаблонными фразами для деловой переписки на иностранном языке</p> | <p>Тема 1. Wir lesen richtig Тема 2. Mein Zimmer Тема 3. Wir sind Studenten Тема 4. In Moskau Тема 5. Meine Familie Тема 6. Nach Berlin Тема 7. Schweigen ist Gold Тема 8. Fit und gesund Тема 9. Zum Geburtstag viel Glück Тема 10. Ich bin krank Тема 11. Im Urlaub Тема 12. Vom Fischer und seiner Frau Тема 13. Glücklicher Tag. Тема 14. Das Festgeschenk. Тема 15. Tod vor dem Fernseher. Тема 16. Wiederholung Тема 17. Kunst Тема 18. Kleidung Тема 19. Abschied Тема 20. Ein ehrliches Nein ist besser als zwei falsche Ja Тема 21. Der Wille zum Glück Тема 22. Freunde erkennt man in der Not Тема 23. Das Schicksal der Künstler in der bürgerlichen Welt Тема 24. Mensch und Übermensch Тема 25. Was kann ein Traum erklären? Тема 26. Nationalsymbole Russlands und Deutschlands Тема 27. Wahlsystem in Russland und Deutschland Тема 28. Die Wirtschaftsstruktur Russlands und Deutschlands Тема 29. Ausbildung in Russland und Deutschland Тема 30. Russland und Deutschland im 20. Jahrhundert Тема 31. Leute heute. Тема 32. Wohnwelten.</p> | <p>Упражнения на перевод; контрольные работы; творческие задания (тематические презентации-доклады); обсуждение вопросов на различные темы; тесты</p> |

| | | | | | |
|----|-------|----------------------|---|---|---|
| 2. | ОПК-1 | ОПК-1.1. ОПК-1.2. | <p>ЗНАЕТ способы запоминания новой лексики УМЕЕТ систематизировать и осваивать, актуализировать необходимую лексику в кратчайшие сроки ВЛАДЕЕТ навыком использования системы лингвистических знаний в профессиональной деятельности ЗНАЕТ коммуникативные техники публичных выступлений; УМЕЕТ концентрироваться и удерживать внимание ВЛАДЕЕТ навыками аудирования и речепорождения в различных коммуникативных ситуациях при выполнении перевода</p> | <p>Тема 1. Wir lesen richtig Тема 2. Mein Zimmer Тема 3. Wir sind Studenten Тема 4. In Moskau Тема 5. Meine Familie Тема 6. Nach Berlin Тема 7. Schweigen ist Gold Тема 8. Fit und gesund Тема 9. Zum Geburtstag viel Glück Тема 10. Ich bin krank Тема 11. Im Urlaub Тема 12. Vom Fischer und seiner Frau Тема 13. Glücklicher Tag. Тема 14. Das Festgeschenk. Тема 15. Tod vor dem Fernseher. Тема 16. Wiederholung Тема 17. Kunst Тема 18. Kleidung Тема 19. Abschied Тема 20. Ein ehrliches Nein ist besser als zwei falsche Ja Тема 21. Der Wille zum Glück Тема 22. Freunde erkennt man in der Not Тема 23. Das Schicksal der Künstler in der bürgerlichen Welt Тема 24. Mensch und Übermensch Тема 25. Was kann ein Traum erklären? Тема 26. Nationalsymbole Russlands und Deutschlands Тема 27. Wahlsystem in Russland und Deutschland Тема 28. Die Wirtschaftsstruktur Russlands und Deutschlands Тема 29. Ausbildung in Russland und Deutschland Тема 30. Russland und Deutschland im 20. Jahrhundert Тема 31. Leute heute. Тема 32. Wohnwelten.</p> | <p>Упражнения на перевод; контрольные работы; творческие задания (тематические презентации-доклады); обсуждение вопросов на различные темы; тесты</p> |
| 3. | ОПК-2 | ОПК-2.1. ОПК-2.2. | <p>ЗНАЕТ терминологию предметной области текста перевода УМЕЕТ устанавливать причины переводческих ошибок и исправлять их ВЛАДЕЕТ предметной областью текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода</p> | <p>Тема 1. Wir lesen richtig Тема 2. Mein Zimmer Тема 3. Wir sind Studenten Тема 4. In Moskau Тема 5. Meine Familie Тема 6. Nach Berlin</p> | <p>Упражнения на перевод; контрольные работы; творческие задания (тематические презентации-доклады); обсуждение вопросов на различные темы;</p> |

| | | | | | |
|----|------|---------|--|--|---|
| | | | <p>ЗНАЕТ требования, обеспечивающие аутентичность исходного формата; как переработать исходное содержание материала в текст, пригодный для автоматизированного и комбинированного перевода</p> <p>УМЕЕТ соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководств по фирменному стилю</p> <p>ВЛАДЕЕТ алгоритмом выполнения предпереводческого и постпереводческого анализа</p> | <p>Тема 7. Schweigen ist Gold</p> <p>Тема 8. Fit und gesund</p> <p>Тема 9. Zum Geburtstag viel Glück</p> <p>Тема 10. Ich bin krank</p> <p>Тема 11. Im Urlaub</p> <p>Тема 12. Vom Fischer und seiner Frau</p> <p>Тема 13. Glücklicher Tag.</p> <p>Тема 14. Das Festgeschenk.</p> <p>Тема 15. Tod vor dem Fernseher.</p> <p>Тема 16. Wiederholung</p> <p>Тема 17. Kunst</p> <p>Тема 18. Kleidung</p> <p>Тема 19. Abschied</p> <p>Тема 20. Ein ehrliches Nein ist besser als zwei falsche Ja</p> <p>Тема 21. Der Wille zum Glück</p> <p>Тема 22. Freunde erkennt man in der Not</p> <p>Тема 23. Das Schicksal der Künstler in der bürgerlichen Welt</p> <p>Тема 24. Mensch und Übermensch</p> <p>Тема 25. Was kann ein Traum erklären?</p> <p>Тема 26. Nationalsymbole Russlands und Deutschlands</p> <p>Тема 27. Wahlsystem in Russland und Deutschland</p> <p>Тема 28. Die Wirtschaftsstruktur Russlands und Deutschlands</p> <p>Тема 29. Ausbildung in Russland und Deutschland</p> <p>Тема 30. Russland und Deutschland im 20. Jahrhundert</p> <p>Тема 31. Leute heute.</p> <p>Тема 32. Wohnwelten.</p> | <p>тесты</p> |
| 5. | ПК-7 | ПК-7.1. | <p>Знать: нормы межъязыкового общения в соответствующей профессиональной сфере, нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы</p> <p>Уметь: производить ретрансляцию знаний с исходного языка на целевой</p> <p>Владеть: навыками устной речи исходного и целевого языков</p> | <p>Тема 1. Wir lesen richtig</p> <p>Тема 2. Mein Zimmer</p> <p>Тема 3. Wir sind Studenten</p> <p>Тема 4. In Moskau</p> <p>Тема 5. Meine Familie</p> <p>Тема 6. Nach Berlin</p> <p>Тема 7. Schweigen ist Gold</p> <p>Тема 8. Fit und gesund</p> <p>Тема 9. Zum Geburtstag viel Glück</p> <p>Тема 10. Ich bin krank</p> <p>Тема 11. Im Urlaub</p> | <p>Упражнения на перевод; контрольные работы; творческие задания (тематические презентации-доклады); обсуждение вопросов на различные темы; тесты</p> |

| | | | | | |
|----|-------|----------|---|--|---|
| | | | | <p>Тема 12. Vom Fischer und seiner Frau Тема 13. Glücklicher Tag. Тема 14. Das Festgeschenk. Тема 15. Tod vor dem Fernseher. Тема 16. Wiederholung Тема 17. Kunst Тема 18. Kleidung Тема 19. Abschied Тема 20. Ein ehrliches Nein ist besser als zwei falsche Ja Тема 21. Der Wille zum Glück Тема 22. Freunde erkennt man in der Not Тема 23. Das Schicksal der Künstler in der bürgerlichen Welt Тема 24. Mensch und Übermensch Тема 25. Was kann ein Traum erklären? Тема 26. Nationalsymbole Russlands und Deutschlands Тема 27. Wahlsystem in Russland und Deutschland Тема 28. Die Wirtschaftsstruktur Russlands und Deutschlands Тема 29. Ausbildung in Russland und Deutschland Тема 30. Russland und Deutschland im 20. Jahrhundert Тема 31. Leute heute. Тема 32. Wohnwelten.</p> | |
| 6. | ПК-11 | ПК-11.4. | <p>Знать: систему языка и правила ее функционирования, типы трансформаций грамматических и лингвистических конструкций</p> <p>Уметь: порождать и варьировать коммуникативно-приемлемые текст и речь.</p> <p>Владеть: методами внутриязыковой и межъязыковой трансформации</p> | <p>Тема 1. Wir lesen richtig Тема 2. Mein Zimmer Тема 3. Wir sind Studenten Тема 4. In Moskau Тема 5. Meine Familie Тема 6. Nach Berlin Тема 7. Schweigen ist Gold Тема 8. Fit und gesund Тема 9. Zum Geburtstag viel Glück Тема 10. Ich bin krank Тема 11. Im Urlaub Тема 12. Vom Fischer und seiner Frau Тема 13. Glücklicher Tag. Тема 14. Das Festgeschenk. Тема 15. Tod vor dem Fernseher.</p> | <p>Упражнения на перевод; контрольные работы; творческие задания (тематические презентации-доклады); обсуждение вопросов на различные темы; тесты</p> |

| | | | | | |
|--|--|--|--|---|--|
| | | | | Тема 16. Wiederholung Тема 17. Kunst Тема 18. Kleidung Тема 19. Abschied Тема 20. Ein ehrliches Nein ist besser als zwei falsche Ja Тема 21. Der Wille zum Glück Тема 22. Freunde erkennt man in der Not Тема 23. Das Schicksal der Künstler in der bürgerlichen Welt Тема 24. Mensch und Übermensch Тема 25. Was kann ein Traum erklären? Тема 26. Nationalsymbole Russlands und Deutschlands Тема 27. Wahlsystem in Russland und Deutschland Тема 28. Die Wirtschaftsstruktur Russlands und Deutschlands Тема 29. Ausbildung in Russland und Deutschland Тема 30. Russland und Deutschland im 20. Jahrhundert Тема 31. Leute heute. Тема 32. Wohnwelten. | |
|--|--|--|--|---|--|

**Фонды оценочных средств по дисциплине «Практический курс перевода
второго иностранного языка (немецкий)»**

**Пример текста для перевода, обсуждения прочитанного и работы с
новой лексикой**

DER WEG ZURÜCK

(nach Erich Maria Remarque)

Auszug

Ich schlage den Weg zu Ludwig Breyers Wohnung ein. In seinem Zimmer ist noch Licht. Ich werfe Steine ans Fenster. Ludwig kommt herunter und öffnet mir die Tür. Oben im Zimmer steht Georg Rahe vor den Kästen von Ludwigs Steinsammlung. Er hat einen großen Bergkristall in der Hand und lässt ihn funkeln. „Gut, dass ich dich noch treffe, Ernst,“ lächelt er, „ich war schon bei dir zu Hause. Morgen reise ich ab.“ Er ist in Uniform. „Georg,“ sage ich stockend, „du willst doch nicht...“

„Doch!“ Er nickt. „Wieder Soldat werden. Stimmt. Alles ist schon erledigt.“

„Verstehst du das?“ frage ich Ludwig.

„Ja,“ antwortet er, „ich verstehe es. Aber es bringt ihm nichts.“

Er wendet sich zu Rahe. „Du bist enttäuscht, Georg, aber überlege dir, dass das natürlich ist. Im Felde waren unsere Nerven immer angespannt, weil es um Tod und Leben ging. Hier fühlt man sich jetzt le e r...“ „Einverstanden,“ sagt Rahe, „ich habe die Nase voll davon.“

„Wenn du absolut was unternehmen willst, kannst du ja bei der Revolution mitmachen“, schlage ich vor, „vielleicht wirst du da noch Kriegsminister.“

„Ach, diese Revolution,“ antwortet Georg leise. „Wer macht sie? Die Parteisekretären, die vor ihrer eigenen Courage schon wieder Angst bekommen haben. Sieh dir an, wie alle diese Sozialdemokraten, Unabhängige, Kommunisten sich benehmen!“

„Meinst du Georg, dass wir mit zu wenig Hass Revolution gemacht haben? Aber wir hatten zu wenig Kraft zum Hass, so müde waren wir vom Krieg. Aber vielleicht ist es nicht zu spät, diese Kraft durch Arbeit zu erreichen.“ „Arbeit“, wiederholt Georg und lässt den Bergkristall unter der Lampe funkeln, „wir können kämpfen, aber nicht arbeiten.“

„Wir müssen es wieder lernen,“ sagt Ludwig ruhig aus der Ecke seines Sofas heraus.

„Dazu sind wir verdorben“, antwortet Georg. Einen Augenblick ist es still. Rahe geht mit großen Schritten in Lugwigs kleinem Zimmer umher, und es sieht aus, als er zwischen diesen Wänden der Bücher, der Stille und der Arbeit wirklich nicht mehr passt.

„Ludwig,“ spricht er wieder, „was tun wir denn hier? Sieh dich um: Unsere Ideale sind bankrott, unsere Träume sind kaputt, und wir laufen in dieser Welt umher genauso wie Don Quichottes!“

Ludwig sieht ihn lange an. „Ich glaube, wir sind krank, Georg. Wir haben den Krieg noch in den Knochen.“ Rahe nickt. „Wir werden ihn auch nicht mehr los.“

„Doch“, sagt Ludwig, „oder alles war umsonst.“

Rahe schlägt mit der Faust auf den Tisch. „Es war umsonst, Ludwig, das ist es ja, was mich verrückt macht! Was waren wir für Menschen damals, als wir hinausgingen in diesem Sturm von Begeisterung! Wir waren eine Jugend wie nie zuvor!“ Er packt den Bergkristall wie eine Handgranate. Seine Fäuste zucken. „Ludwig,“ fährt er fort, „wir waren alle junge Menscherr, aber in unseren Gesichtern im Halbdunkel unter der Erde war mehr als Mut, war mehr als Todesbereitschaft - es war der Wille nach einer anderen Zukunft. Wir haben gelebt damals. Und wenn du mir hundertmal sagst, dass du den Krieg hasst, ich sage dir: gelebt haben wir damals, weil wir zusammen waren und weil in uns etwas brannte, was mehr war als dieser ganze Dreck hier! Ich gehe dahin, wo ich die Kameradschaft noch wieder finde.“ »

Ludwig steht auf. Seine Stirn ist rot. Seine Augen brennen. Er sieht Rahe gerade ins Gesicht. „Und warum, Georg, warum? Weil man uns betrogen hat und furchtbar missbraucht hat! Man sagte uns Vaterland und meinte die Okkupationspläne, man sagte uns Ehre und meinte die Wünsche der Machthaber, man sagte uns Nation und meinte den Willen der kriegslustigen Generale! Verstehst du denn nicht? Wir haben gegen uns selbst Krieg geführt, ohne es zu wissen. Hör doch, ich schreie es dir in die Ohren: die Jugend der Welt glaubt in

jedem Land für Freiheit zu kämpfen! Und in jedem Land wird sie missbraucht. Es gibt nur einen einzigen Kampf: den gegen die Lüge und den Kompromiss! Und wir kämpfen gegen unsere Zukunft! Unsere Zukunft ist tot, weil die Jugend tot ist. Wer braucht uns jetzt? Eine Generation der Hoffnung, Glauben, Willen, Kraft, Können war hypnotisiert und vernichtet!“

Rahe wirft den Stein in den Kasten zurück. Ludwig steht ihm gegenüber. „Du gehst, Georg, aber ich bleibe! Bei mir läuft das anders!“

Ich begleite Georg die Treppen hinunter. Die Straße ist ganz leer und grau. Rahe zeigt hinüber. „Der Krieg geht weiter - aber das ist der Krieg einer gegen den andern...“

Wir geben uns die Hände. Ich kann nicht sprechen. Rahe lächelt. „Was hast du denn, Ernst? Da ist doch gar keine richtige Front mehr, da oben im Osten! Kopf hoch, wir sind doch Soldaten! Ist ja nicht das erste Mal, dass wir Abschied nehmen...“

„Doch, Georg,“ sage ich hastig, „ich glaube, es ist jetzt das erste Mal, dass wir wirklich Abschied nehmen...“ Er steht noch einen Augenblick vor mir. Dann nickt er langsam und geht die Straße hinunter, ohne sich umzusehen, schlank, ruhig, und eine Weile höre ich noch seine Schritte, als er schon verschwunden ist.

KOMMENTAR

1. den Weg zu jmdm. (D) Anschlägen - идти (по направлению) к кому-либо
2. alles ist erledigt - все улажено
3. angespannt sein - быть в напряжении
4. es geht um (A) - речь идет о ...
5. Einverstanden! - согласен!
6. ich habe die Nase voll (davon) - мне надоело, я сыт по горло
7. Angst vor der eigenen Courage bekommen - пойти на попятный
8. loswerden (A) - избавиться
9. mit der Faust auf den Tisch schlagen - ударить кулаком по столу
10. Krieg führen - вести войну
11. im Osten (im Westen, im Norden, im Süden) - на востоке (на западе, на севере, на юге)
12. Kopf hoch! - выше голову

Übungen zum Text

1. Beantworte die folgenden Fragen über den Text.

1. Wohin schlägt Ernst den Weg ein?
2. Wer steht oben im Zimmer?
3. Was denkt Ludwig über Rahes Idee, wieder Soldat zu werden?
4. Was schlägt Ernst vor?
5. Welche Auffassung von der Revolution hat Georg?
6. Was antwortet ihm Ludwig? Was soll man, seiner Meinung nach, nach dem Krieg wieder lernen?
7. Was meint Ludwig, als er sagt, dass die Jugend den Krieg noch in den Knochen hat?

8. Welcher Gedanke macht Georg verrückt? Was denkt er über die Kameradschaft während des Krieges?
9. Was antwortet ihm Ludwig? Auf welche Art hat die Jugend den Krieg geführt?
10. Was meinten die Machthaber, wenn sie von Vaterland, Ehre und Nation sprachen?
11. Was passiert der Jugend während des Krieges in jedem Land? Warum braucht niemand sie nach dem Krieg?
12. Wie nennt Ludwig die Generation, die hypnotisiert und vernichtet war?
13. Warum will Ludwig nicht mehr zur Armee gehen?
14. Was meint Georg Rahe, als er sagt, dass der Krieg weiter geht?
15. Warum denkt Ernst, dass sie wirklich zum ersten Mal Abschied nehmen?

2. Bilden Sie Situationen mit den folgenden Wörtern und Sätzen:

1. den Weg zu jmdm. (D) einschlagen, sich an jmdn. (A) wenden, etwas vorschlagen, etwas unternehmen, einverstanden sein, etwas wiederholen, begleiten;
2. jmdn. (A) telefonisch erreichen, ein Gespräch führen, jmdn. (A) betrügen, missbrauchen, die Nase voll davon haben, sich nicht gut benehmen, alles verderben;
3. Krieg führen, zur Armee gehen, alles erledigen, gegen jmdn. (A) kämpfen, an die bessere Zukunft glauben, Angst vor der eigenen Courage bekommen, Jugend vernichten.

3. Übersetzen und kommentieren Sie die folgenden Sprichwörter:

1. Die halbe Wahrheit ist die gefährlichste Lüge.
2. Wenn das Herz brennt, muss der Kopf Wasser holen.
3. Zu einem Ohr hinein, zum anderen heraus.
4. Wer nicht vorwärts geht, geht zurück.
5. Wer zu spät kommt, kriegt die Knochen.

4. Übersetzen Sie diese Wörter und Sätze und ergänzen Sie die Sätze mit dem Verb loswerden (A) *избавляться*:

головая боль, плохое настроение, мысль, страх, ревность, ненависть, насморк, враг, эта отвратительная личность

1. Ich werde _____ nicht los.
2. Warum kannst du _____ nicht loswerden?
3. Der Kollege versucht _____ loszuwerden.
4. Ich werde _____ nicht los, dass mein Freund mich betrogen hat.
5. Es ist nicht einfach, _____ loszuwerden.
6. Der Junge wird _____ nicht los.
7. Dieser Mensch verdirbt uns alles, aber wir können _____ nicht loswerden.
8. Wirst du _____ endlich los?
9. Ich werde _____ schließlich los.

5. Ergänzen Sie mit den entsprechenden Formen dieser Verben und übersetzen Sie die Sätze ins Russische:

kämpfen (für (A) / gegen (A)), führen (A), missbrauchen (A), sich (D) überlegen

1. Während des Krieges _____ man gegen die Feinde.
2. Wer soll heute das Protokoll _____ ?
3. Er sagte mir gestern, dass er sich es noch _____ muss.
- 4.

Der Kollege hat nicht Recht getan: er hat meine Geduld_____ . 5. Warum _____er wieder gegen diesen Menschen? 6. Ich werde es mir noch_____, was ich in diesem schweren Fall machen kann . 7. Wohin_____ dieser Weg? - Er _____ zum Bahnhof. 8. Diese Frau_____ den Haushalt sehr gut. 9. Wer_____ dieses Geschäft früher? 10. Man soll niemanden_____. 11 _____ es _____ genau, ob du auf unsere Hilfe verzichten kannst. 12. Ich will es _____ hin und her_____.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «перевод текстов и их редактирование»

| Шкала оценивания (интервал баллов) | Критерий оценивания |
|------------------------------------|--|
| 5 | Перевод выполнен на высоком уровне (достигнуты 90-100% адекватности перевода) |
| 4 | Перевод выполнен на среднем уровне (достигнуты 75-89% адекватности перевода) |
| 3 | Перевод выполнен на низком уровне (достигнуты 50-74% адекватности перевода) |
| 2 | Перевод выполнен на неудовлетворительном уровне (достигнуты менее 50% адекватности перевода) |

Контрольная работа Контрольные вопросы

1. Заполните пропуски неопределенными или определенными артиклями в именительном падеже (der Nominativ), в родительном падеже (der Genitiv), в дательном падеже (der Dativ) или в винительном падеже (der Akkusativ):

1. ___Himmel ist blau, wir fahren aufs Land. 2. ___Platz ist frei, nehmen Sie Platz. 3. ___Fest wird fröhlich sein, willst du mitfahren? 4. ___Kraft___Jungen war so wunderbar, dass er ___ganzen Tag ___Sport treiben konnte. 5. Auf ___Weg nach Hause hat sie___Rock gekauft. 6. Wir haben ___Idee__ Professors erst überhaupt nicht verstanden. 7. Wer spielt Fußball auf___Straße? 8. Willst du an___See mit___Zug oder mit___Bus fahren? 9.___Junge hat___Nachbarn angerufen und fragte ihn, ob er zur Party kommen will. 10.___Nachbar hat__Jungen mit____leisen Stimme geantwortet, dass er leider nicht kommen kann. 11.___Bericht___Experten hat___Polizisten viel geholfen. 12. Vor zwei Tagen habe ich___Zettel mit___Adresse___Psychologen leider verloren. 13. Du sollst alle deine Sachen immer in__Schrank legen. 14. Alles, was er___Kollegen sagte, ist___Wahrheit. 15. Während___Krankheit konnte er mit___Ehefrau überhaupt nicht sprechen. 16. Letztes Jahr ist__Experte in___Schweiz gefahren. 17.___Städte___Schweiz sind alt und interessant. 18. Leider kenne ich___Namen___Königs___Irak nicht. 19. Unser Bekannter ist gerade in___Urlaub in___Türkei gefahren. 20. Wir haben___neues wunderbares Bild an___Wand über ___Fernseher gehängt.

2. Заполните пропуски соответствующими предлогами и артиклями в зависимости от направления движения или местонахождения:

1. **Wohin?** : ___ Park, ___ Wald, ___ Dorf, ___ Stadt, ___ Land, ___ Büro, ___ Post, ___ Arbeit, ___ Schule, ___ Geschäft, ___ Unterricht, ___ Kino, ___ Theater, ___ Bahnhof, ___ Ausstellung, ___ Aufführung, ___ Oper, ___ Bar, ___ Klub, ___ Cafe, ___ Konzerthalle, ___ Auto, ___ Bus, ___ Zug, ___ Abteil, ___ Ausland, ___ See, ___ Küche, ___ Badezimmer, ___ Toilette, ___ Keller, ___ Schrank, ___ Koffer, ___ Tisch, ___ Ecke.

2. **Wo?** : ___ Park, ___ Wald, ___ Dorf, ___ Stadt, ___ Land, ___ Büro, ___ Post, ___ Arbeit, ___ Schule, ___ Geschäft, ___ Unterricht, ___ Kino, ___ Theater, ___ Bahnhof, ___ Ausstellung, ___ Aufführung, ___ Oper, ___ Bar, ___ Klub, ___ Cafe, ___ Konzerthalle, ___ Auto, ___ Bus, ___ Zug, ___ Abteil, ___ Ausland, ___ See, ___ Küche, ___ Badezimmer, ___ Toilette, ___ Keller, ___ Schrank, ___ Koffer, ___ Tisch, ___ Ecke.

3. **Woher?** : ___ Park, ___ Wald, ___ Dorf, ___ Stadt, ___ Land, ___ Büro, ___ Post, ___ Arbeit, ___ Schule, ___ Geschäft, ___ Unterricht, ___ Kino, ___ Theater, ___ Bahnhof, ___ Ausstellung, ___ Aufführung, ___ Oper, ___ Bar, ___ Klub, ___ Cafe, ___ Konzerthalle, ___ Auto, ___ Bus, ___ Zug, ___ Abteil, ___ Ausland, ___ See, ___ Küche, ___ Badezimmer, ___ Toilette, ___ Keller, ___ Schrank, ___ Koffer, ___ Tisch, ___ Ecke.

3. Заполните пропуски данными в скобках прилагательными в соответствующем падеже:

1. Gestern haben unsere _____ (*alt*) Bekannten _____ (*neu*) Möbel gekauft: einen _____ (*groß*) Schrank, ein _____ (*modern*) Bett, einen _____ (*bunt*) Teppich, einen _____ (*perfekt*) Tisch, ein _____ (*schön*) Regal, zwei _____ (*wunderbar*) Sessel, einen _____ (*teuer*) Spiegel und zwei _____ (*blau*) Lampen. 2. Das Mädchen hat ein _____ (*schön*) Gesicht: _____ (*groß, blau*) Augen, _____ (*zärtlich*) Lippen, das _____ (*dunkel*) Haar und eine _____ (*interessant*) Frisur. 3. Die Mutter hat das _____ (*heiß*) Essen gekocht: _____ (*weiß*) Fisch mit _____ (*frisch*) Zitronen, _____ (*grün*) Salat mit einem _____ (*lecker*) Joghurt und einen _____ (*echt*) Kuchen mit _____ (*besonder*) Honig. 4. Man kann die _____ (*wichtig*) Sachen nur dem _____ (*richtig*) Freund sagen. 5. Ich weiß nicht, wie man in diesem _____ (*schwer*) Fall dem Mädchen helfen kann. 6. Dieses _____ (*scheu*) Mädchen spricht die _____ (*ganz*) Zeit nur mit der _____ (*leise*) Stimme. 7. Meine Freundin und ich haben in _____ (*verschieden*) Geschäften die _____ (*gleich*) Kleider gekauft. 8. Ein _____ (*böse, dumm*) Mann hat einen _____ (*schwer*) Stein durchs Fenster in unsere Wohnung geworfen. 9. Ich habe diesen _____ (*verrückt*) Ober vor fünf Jahren zum _____ (*letzte*) Mal gesehen. 10. Der Anfang dieser _____ (*traurig*) Geschichte war sehr gewöhnlich.

4. Заполните пропуски предложениями:

1. Übermorgen hat mein Bruder die Prüfung__Mathematik. Heute soll er__keinen Fall Spaß machen. 2. Ich habe diese Neuigkeit__ersten Mal__Internet gelesen. 3. Es ist kalt__Zimmer, weil das Fenster__ist. 4. Dieser junge Mann hat unseren Chef__Büro__die Arbeit gebeten. 5. Er konnte__August meine Frage leider nicht antworten. 6. Das Gegenteil__„langsam“ ist „schnell“. 7. Dieser Student ist erst__2017__Berlin gekommen. 8. Er wartete__mich__3 Uhr__der Haltestelle. 9.__Anfang wollte ich__den Mord__Bahnhof niemandem erzählen. 10. Unser Bekannter schreibt__Mordfälle__diese Zeitung. 11. Welches Buch übersetzt er__dem Deutschen __Russische? 12. Es gibt einen kleinen Garten__dem Haus.__Sommer spielen Kinder gern __Garten. 13.__Montag fahren wir__unserem Bekannten__Land.__Wochenende kommen wir__Hause zurück. 14.__Vormittag wird das Mädchen__ihre Mutter die Wohnung aufräumen. 15.__der Party ist mein Handy__Tisch__den Boden gefallen. 16. Heute__2 Uhr fahren wir __Land__dem Auto. 17.__der Antwort hat er__das Bild__der Wand gezeigt. 18.__ersten September 2012 ging ihr Sohn erst__die Schule. 19. Das Kind war__Juli__letzten Mal__Arzt. 20. Hast du dieses Buch__Deutsch gelesen? 21. Als wir__Samstag__dem Theater gekommen sind, haben wir die SMS__unserem Freund bekommen.

5. Заполните пропуски данными в скобках порядковыми числительными в соответствующем падеже:

1. Möchtest du die_____(2) Sprache lernen? 2. Er hat schon die_____(3) falsche Antwort gegeben. 3. Das Kind hat den_____(4) Kuchen gegessen, weil sie sehr lecker sind. 4. Unser Bekannter hat den_____(3) Laptop gekauft. 5. Das Mädchen hat schon den_____(2) Schlüssel verloren. 6. Ich kenne den_____(1) Ehemann dieser Frau. 7. Der Kollege ist im_____(7) Himmel, weil er verliebt ist. 8. Die Putzfrau wird jetzt das_____(4) Zimmer aufräumen. 9. Der Kollege hat schon die_____(Wohnung gemietet. 10. Der Mann hat den_____(10) Fisch gefangen. 11. Der alte Mann erzählte uns die_____(100) Geschichte seiner Jugend. 12. Er hat seinem_____(2) Sohn einen neuen Computer gekauft. 13. Das Mädchen hat dem_____(3) Mann ihre Selfies gezeigt. 14. Der Kommissar hat schon dem_____(4) Menschen geholfen. 15. Die Tochter ihres_____(2) Ehemannes ist sehr nett.

6. Заполните пропуски вопросительными местоимениями wen?, wem?, wessen?:

1. ___rufst du an? 2. ___lädst du zum Geburtstag ein? 3. ___kannst du nicht glauben? 4. ___erzählt er seine Geschichten? 5. ___hat sie ihre Selfies gezeigt? 6. ___Wohnung hast du gemietet? 7. ___Buch hat er verloren? 8. ___Koffer hat er genommen? 9. ___möchtest du dieses alte Handy schenken? 10. ___sucht er hier? 11. ___haben die Polizisten verhaftet? 12. ___Auto haben sie bemerkt? 13. ___hast du begrüßt? 14. ___hat er geholfen? 15. ___kennst du in diesem Büro? 16. ___hat er um Hilfe gebeten? 17. ___schickst du deine

E-Mails? 18. _____ Brief hast du gerade gelesen? 19. _____ Kleid trägst du? 20. _____ hast du zu Weihnachten gratuliert? 21. _____ hat die Kollegin geheiratet? 22. _____ untersucht der Arzt? 23. _____ erklärt er die Regeln? 24. _____ gefällt dieses Bild? 25. _____ Bild hat dir gefallen? 26. _____ gehört dieses Auto?

7. Заполните пропуски союзами, вводящими придаточные предложения:

1. Er sagt, _____ er uns kennt. 2. Sie fragt, _____ wir bald in den Urlaub fahren. 3. Ich weiß nicht, _____ man in dieser Situation machen kann. 4. Sag mir, _____ du fährst. 5. Ich weiß nicht, _____ sie gekommen sind. 6. Sag mal, _____ du einladen möchtest. 7. Erzähl mir, _____ du dieses E-Mail schickst. 8. Ich glaube ihm nicht, _____ er kaum die Wahrheit sagt. 9. Er studiert Deutsch, _____ er bei einer guten Firma arbeiten möchte. 10. _____ bei ihm alles klappte, war der Kollege fröhlich. 11. _____ man Pech hat, bittet man jemanden um Hilfe. 12. Die Kollegin heiratete diesen jungen Mann, _____ sie ihn liebte. 13. Sag mir, _____ du anrufst. 14. Darf ich fragen, _____ Sie mir helfen können. 15. Sie erklärte mir alles noch einmal, _____ ich meinem Bruder helfen konnte. 16. Er erzählte mir, _____ dieses Haus gehört. 17. Ich weiß nicht, _____ der Nachbar gefahren ist. 18. _____ die Putzfrau die Wohnung gut aufgeräumt hat, sehen die Zimmer sehr nett aus.

8. Заполните пропуски данными в скобках глаголами в форме простого прошедшего времени (das Präteritum):

1. Gestern _____ (bleiben) wir zu Hause. Wir _____ (trinken) Tee, _____ (essen) den Kuchen und _____ (sprechen) über Kunst und Reisen. 2. Letztes Jahr _____ (helfen) mir mein Bruder beim Studium. Er _____ (geben) mir seine Hefte, _____ (lesen) und _____ (verbessern) meine Übungen, _____ (bringen) mir neue Zeitschriften und _____ (bestellen) Bücher aus Deutschland. 3. Vor zwei Tagen _____ (finden) mein Bekannter einen schweren Koffer mit alten Büchern auf der Straße. Wahrscheinlich _____ (tragen) jemand den Koffer in die Bibliothek. Aber der Koffer _____ (sein) so schwer, dass man ihn nicht tragen _____ (können). Mein Bekannter _____ (anrufen) die Bibliothek und fragte, ob man diese Bücher _____ (brauchen). Der Direktor der Bibliothek _____ (bitten) meinen Bekannten um Hilfe, er _____ (nehmen) den Koffer, und _____ (fahren) ihn in die Bibliothek. Der Direktor _____ (einladen) meinen Bekannten ins Büro und _____ (danken) ihm für seine Hilfe. Die Bücher _____ (gefallen) dem Direktor. Er _____ (sagen) meinem Bekannten, dass er sie bei seiner Arbeit benutzen wird.

9. Заполните пропуски данными в скобках глаголами в форме сложного прошедшего времени (das Perfekt):

1. Wann _____ (kommen) du nach Hause? 2. Wer _____ (helfen) dir so gut? 3. Woher _____ (kommen) du? 4. Wer _____ (kennen) diesen Professor nicht? 5. Wie _____ (verlieren) du deine Tasche? 6. Warum _____ (aufräumen) du das Zimmer nicht? 7. Wer

_____ (bleiben) heute zu Hause? 8. Wann _____ (anfangen) das Training? 9. Wohin _____ (fahren) er am Vormittag? 10. Warum _____ (schmecken) dir das Essen nicht? 11. Wohin _____ (legen) du das Fernseherprogramm? 12. Was _____ (versprechen) er dir? 13. Warum _____ (wissen) du es nicht? 14. Um wie viel Uhr _____ (aufstanden) du heute? 15. Warum _____ (trinken) du die ganze Flasche Wasser? 16. Wessen Tabletten _____ (einnehmen) er? 17. Was _____ (mitbringen) du heute? 18. Um wie viel Uhr _____ (gehen) du ins Büro? 19. Was _____ (schreiben) du?

10. Выпишите глаголы, образующие формы грамматического времени Perfekt со вспомогательным глаголом sein:

reisen, versuchen, laufen, fallen, betrügen, schieben, springen, eintreten, regnen, verderben, anbieten, bleiben, verschwinden, drücken, sterben, schneien, einsteigen, erschrecken, zurückkehren, verlassen, schlagen, passieren, erscheinen, erledigen, empfangen.

11. Продолжите предложения, используя данные глаголы в неопределенной форме (der Infinitiv):

zurückkehren, unternehmen, laufen, sich beschäftigen, verletzen, betrügen, sich erholen, überreden, verbrauchen, eintreten, sich trennen, erreichen, vorschlagen, absagen, verderben, erfahren.

1. Wir finden es schön , _____.
2. Er findet es gefährlich, _____.
3. Sie findet es dumm, _____.
4. Es ist richtig , _____.
5. Es ist falsch, _____.
6. Es ist unmöglich, _____.
7. Es ist nötig , _____.
8. Es ist schwer, _____.
9. Es ist naiv, _____.
10. Es ist wichtig, _____.
11. Es ist schade, _____.
12. Es ist interessant, _____.
13. Es ist einfach, _____.
14. Es ist menschlich, _____.
15. Er hatte keine Absicht, _____.
16. Man kann immer versuchen, _____.

12. Преобразуйте следующие предложения в конструкцию страдательного залога (das Passiv):

1. Dieser Kritiker schreibt Kunstartikel für eine große Zeitung.
2. Dieser Psychologe behandelt die Patienten im neuen Krankenhaus.
3. Wir überreden

unseren Kollegen, sich zu erholen. 4. Es klingelt zum Unterricht. 5. Die Sekretärin bot uns Kaffee und Saft an. 6. Vor kurzem verhinderte dieser Nachbar den Unfall in unserem Haus. 7. Nach dem Diebstahl beseitigte der Verbrecher den Zeugen. 8. Vor einigen Wochen hat unser Mitarbeiter diese Gelegenheit nicht genutzt. 9. Leider hat der neue Besucher unser Gespräch unterbrochen. 10. Letztes Jahres haben unsere Freunde eine Reise ins Gebirge unternommen. 11. Der Junge wird seine Pläne unbedingt verwirklichen. 12. Wir werden diese Arbeit weiter fortsetzen. 13. Auf der Straße fragte man mich nach der Zeit. 14. Man antwortete mir, dass ich mich beeilen soll.

13. Заполните пропуски относительными местоимениями der (die / das / die) в функции союзных слов в сложноподчиненных предложениях с придаточными определительными:

1. Der Knabe, _____ wir unterwegs begegneten, ist tatsächlich eine Strafe für seine Familie. 2. Die Polin, _____ Schicksal im Ausland so schwer ist, hat die Absicht, in die Heimat zurückzukehren. 3. Der Bericht, _____ wir ergänzt haben, scheint jetzt ausgezeichnet zu sein. 4. Der Bekannte, _____ unsere Freunde nicht geglaubt hatten, erwies sich als guter Mensch. 5. Die Kollegen, _____ diese Gelegenheit angeboten wurde, erzählten davon nicht den anderen. 6. Der Alte, _____ Frau schon vor drei Jahren gestorben ist, wurde so arm, dass er auf der Straße bettelt. 7. Der Mann, _____ der Verbrecher umgebracht hatte, beteiligte sich an einem riskanten Unternehmen. 8. Die Frau, _____ unser Chef versicherte, dass er ihr hilft, macht sich keine Hoffnungen. 9. Die Ostdeutschen, _____ Verwandten im Westen lebten, durften sie nicht besuchen. 10. Der Mitarbeiter, _____ Sie nicht vertragen können, ist der festen Meinung, dass er allen befehlen darf.

14. Переведите следующие сложноподчиненные предложения с придаточными реального условия с союзами wenn, falls:

1. Если тебя интересует мое мнение, я скажу тебе его. 2. Если мне в голову придет что-нибудь интересное, я обязательно тебе позвоню. 3. Если мне понадобится твоя помощь, я к тебе обращусь. 4. Если у наших знакомых будет свободное время, они примут участие в поездке. 5. Если коллега выполнит задание вовремя, у нас будет, что обсудить. 6. Если мы договоримся о встрече, мы встретимся завтра в спортклубе. 7. Если мне удастся дозвониться до брата, я уговорю его за нами заехать.

15. Преобразуйте данные высказывания в косвенную речь:

1. „Dieser Künstler ist sehr eigenartig.“ 2. „Ihre Wohnung ist ziemlich groß.“ 3. „Das Visum ist nicht mehr gültig.“ 4. „Sie hat keine Absicht, uns zu besuchen.“ 5. „Er hat keinen Vorwand, die Einladung abzusagen.“ 6. „Er verwirklicht alle Pläne.“ 7. „Ihr tun die Augen weh.“ 8. „Er hat die Kollegen betrogen.“ 9. „Sie sind gerade abgereist.“ 10. „Er hat sich erkältet.“ 11. „Sie hat uns falsch geraten.“ 12. „Er kann dieses Problem nicht auflösen.“

16. Дополните предложения придаточными нереального условия:

1. Wenn unsere Freunde jetzt kämen, _____.
2. Wenn meine Schwester über ihren Freund Bescheid wüsste, _____.
3. Wenn die Kollegin für Musik begabt wäre, _____.
4. Wenn wir nicht Recht hätten, _____.
5. Wenn unser Bekannte uns etwas raten könnte, _____.
6. Wenn wir uns gut erholen würden , _____.
7. Wenn mein Bruder gestern früher nach Hause gekommen wäre, _____.
8. Wenn ich früher darüber Bescheid gewusst hätte, _____.
9. Wenn mein Freund uns damals geglaubt hätte, _____.
10. Wenn dieses Mädchen gestern nicht verschwunden wäre, _____.
11. Wenn seine Freunde ihm geholfen hätten, _____.
12. Wenn das Kind damals nicht Angst gehabt hätte, _____.
13. Wenn diese Jungen dem Polizisten nicht begegnet wären , _____.
14. Die Cousine benimmt sich, als ob _____.
15. Dieser Mensch beschränkt sich darauf, als ob _____.
16. Unser Nachbar befiehlt seiner Frau, als ob _____.

17. Образуйте причастие Partizip I от данных глаголов и переведите предложения, используя обособленный причастный оборот:

bestehen, verfolgen, retten, genießen, schleppen,
betteln, begleiten, kämpfen, verneinen, wandern

1. Настаивая на своем мнении, коллега ударил кулаком по столу.
2. Преследуя свою цель, кузина то и дело касалась в разговоре этой темы.
3. Спасая ребенка, доктор поранил ногу.
4. Наслаждаясь едой, мы разговаривали о развитии новых возможностей.
5. Перетаскивая чемодан с вокзала домой, мой брат встретил своих старых друзей.
6. Прося милостыню, старушка все время что-то шептала.
7. Провожая нас домой, менеджер рассказал нам много нового о своей работе.
8. Борясь за свои идеалы, эти люди не верили в то, что они заблуждаются.
9. Отвечая отрицательно на все наши вопросы, старик сам не знал, что он хочет.
10. Бродя по лесу, мы собирали грибы и ягоды.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «контрольная работа»

| Шкала оценивания (интервал баллов) | Критерий оценивания |
|---------------------------------------|---|
| 5 | Контрольная работа выполнена на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% вопросов/задач) |
| 4 | Контрольная работа выполнена на среднем уровне (правильные ответы даны на 75-89% вопросов/задач) |
| 3 | Контрольная работа выполнена на низком уровне (правильные ответы даны на 50-74% вопросов/задач) |
| 2 | Контрольная работа выполнена на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50%) |

Вопросы для обсуждения на практических (семинарских) занятиях

1. *Kennen Sie einige berühmte deutsche und österreichische Komponisten? Welche?*
2. *Sind die Russen gastfreundlich? Wie und wo zeigt sich das?*
3. *Was meinen Sie: Gibt es typische Männer- und Frauenpflichten im Haushalt?*
4. *Ich will in meinem Haus eine gemütliche Atmosphäre schaffen. Welche Tipps können Sie mir geben?*
5. *Wollen wir über die Bildung sprechen.*
6. *Ist es wichtig, in der Schule (an der Universität) gut zu lernen? Was halten Sie davon?*
7. *Reist Ihre Familie gern?*
8. *Welche Fragen stellen Sie in einem Reisebüro, um Information über eine Reise zu bekommen?*
9. *Benutzen Sie den Computer oft?*
10. *Haben Sie Fernsehsendungen, die Sie am liebsten sehen? Welche davon können Sie mir empfehlen?*
11. *Ihr Freund bereitet ein Referat über die internationalen Organisationen. Welche Tipps können Sie ihm geben?*
12. *Wie fragen Sie Ihren deutschen Freund nach den Besonderheiten des deutschen Nationalcharakters?*
13. *Wollen wir über Wissenschaft und Technik sprechen.*
14. *Ohne welche Erfindung können Sie sich Ihr Leben nicht vorstellen?*
15. *Was ist Ihnen wichtiger: dass der Beruf Geld bringt oder dass er Spaß macht?*
16. *Haben Ihre Eltern bei der Berufswahl geholfen?*
17. *Welches Buch, das Sie vor kurzem gelesen haben, können Sie mir empfehlen?*
18. *Muss man die Natur schützen? Wovon?*

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «вопросы для обсуждения»

| Шкала оценивания (интервал баллов) | Критерий оценивания |
|------------------------------------|---|
| 5 | Ответ представлен на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, владеет профильным понятийным (категориальным) аппаратом и т.п.) |
| 4 | Ответ представлен на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, допустив некоторые неточности и т.п.) |
| 3 | Ответ представлен на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками, не владеет в достаточной степени профильным категориальным аппаратом и т.п.) |
| 2 | Ответ представлен на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т.п.) |

Творческие задания (создать проект \ плакат \ буклет):

1. *Berühmte Deutschen*
2. *Deutsche Feste und Feiertage*
3. *Die Bundesrepublik Deutschland*

4. *Mit Vergnügen über unsere "kleine Heimat"*
5. *Weihnachtsbäckerei in Russland und Deutschland*
6. *Rhein – der romantischste Fluss Deutschlands*
7. *Computer im Leben der Jugend*
8. *Die soziale Rolle der deutschen Frau im Wandel der Zeiten*
9. *Ist Deutschland wirklich eine Fußballnation?*
10. *Soziale Netzwerke. Freizeitgestaltung oder Sucht?*
11. *Mode in Deutschland: gestern und heute.*
12. *Deutsche und russische Sprichwörter und Redewendungen, die Schwierigkeiten ihrer Übersetzung.*

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «творческое задание»

| Шкала оценивания (интервал баллов) | Критерий оценивания |
|---------------------------------------|---|
| 5 | Творческое задание представлено на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений и т.п.). Оформлено в соответствии с требованиями предъявляемыми к данному виду работ. |
| 4 | Творческое задание представлено на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений и т.п.). В оформлении допущены некоторые неточности в соответствии с требованиями, предъявляемыми к данному виду работ. |
| 3 | Творческое задание представлено на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками и т.п.). В оформлении допущены ошибки в соответствии с требованиями, предъявляемыми к данному виду работ. |
| 2 | Творческое задание представлено на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т.п.) |

Тест

Testen Sie Ihr Wissen! Finden Sie die richtige Antwort!

1. Hier ... Sie nicht rauchen.

- a) können
- b) sollen
- c) dürfen
- d) wollen

2. ... Frau Ulrike schon zur Arbeit ...?

- a) ist ... gekommen
- b) hat ... gekommen
- c) ist ... gekommen
- d) hat ... gekommen

3. Französisch habe ich noch nie ...

- a) *gestudiert*
- b) *studieren*
- c) *gestudieren*
- d) *studiert*

4. Ich ... Englisch besser als meine Kommilitonin.

- a) *kenne*
- b) *kann*
- c) *weiß*
- d) *wisse*

5. Was schenkst du deinem Großvater? – Ich schenke ... ein Feuerzeug.

- a) *ihn*
- b) *er*
- c) *ihm*
- d) *sein*

6. Die Kollegen ... Tochter sind alle ganz nett.

- a) *meines*
- b) *meiner*
- c) *meine*
- d) *mein*

7. ... ihr im Sommer wieder nach Österreich?

- a) *Fahren*
- b) *Fährt*
- c) *Fahrt*
- d) *Fahret*

8. Es ist schon spät, ich gehe ins Bett – ... gut!

- a) *Schlaf*
- b) *Schläf*
- c) *Schläfe*
- d) *Schlafst*

9. ... sagt, sie hat eine neue Arbeitstelle.

- a) *Man*
- b) *Mann*
- c) *Es*
- d) *Mensch*

10. Unser Hund hat die Vase ...

- a) *zerbracht*
- b) *zergebracht*

- c) zerbrochen
- d) zerbrocht

11. Die Krankenschwester gibt ... ein Medikament.

- a) der Kranken
- b) dem Kranken
- c) dem Krankem
- d) dem Kranke

12. Wann ...

- a) anfängt das Konzert?
- b) fängt an das Konzert?
- c) fängt das Konzert an?
- d) das Konzert anfängt?

13. Mein Traum ist ein Zimmer mit ...

- a) einem groß Schrank.
- b) ein großem Schrank.
- c) einem großen Schrank.
- d) einem großem Schrank.

14. Der Lehrer zeigt ... die Tabelle.

- a) jedem Student
- b) jeden Studenten
- c) jedem Studenten
- d) jeder Studenten

15. Dieses Kind ist ... 3 Jahre alt, es kann noch nicht lesen.

- a) noch
- b) schon
- c) erst
- d) einfach

16. Hast du die letzte Nachricht über die Fußballmeisterschaft ...?

- a) gelest
- b) geliest
- c) gelesen
- d) geleset

17. Meine Mutter hat diese neue Uhr gekauft. Gefällt ...

- a) sie dich?
- b) es dir?
- c) es dich?
- d) sie dir?

18. Bald kommt das Neujahr! Was schenken wir ...

- a) unsere Lehrer?
- b) unseren Lehrern?
- c) unseren Lehrer?
- d) unsere Lehrern?

19. Hier ...

- a) dürfen nicht rauchen werden.
- b) darf nicht rauchen.
- c) darf nicht gerauchen werden.
- d) darf nicht geraucht werden.

20. ... September gehen wir zur Schule.

- a) Am erstes
- b) Am erste
- c) Am ersten
- d) Am erstem

21. ... ich Studentin war, stand ich immer sehr früh auf.

- a) Als
- b) Wann
- c) Wenn
- d) Seit

22. Ich bin sehr nervös. Morgen habe ich eine ...

- a) Prüfung.
- b) Vorlesung.
- c) Examen.
- d) Seminar.

23. Russland ist ... Land der Welt.

- a) das größte
- b) das größeste
- c) das großeste
- d) das größte

24. Ich habe meiner Freundin gesagt, ... sie mir anruft.

- a) dass
- b) damit
- c) um
- d) das

25. Ich studiere Wirtschaft. Ich möchte Bankkaufmann ...

- a) bekommen.
- b) werden.

- c) *arbeiten.*
- d) *bin.*

26. Gestern waren wir weg. Wir ... ins Kino.

- a) *ging*
- b) *gehten*
- c) *gingen*
- d) *gangen*

27. Weißt du, warum ...

- a) *sagt Lisa nicht die Wahrheit?*
- b) *sagt Lisa die Wahrheit nicht?*
- c) *Lisa sagt die Wahrheit nicht?*
- d) *Lisa die Wahrheit nicht sagt?*

28. Dieses Haus ... in 1990 ...

- a) *wurde ... baut.*
- b) *wird ... gebaut.*
- c) *ist ... gebaut.*
- d) *wurde ... gebaut worden.*

29. Wenn ich reich ..., würde ich viel reisen.

- a) *war*
- b) *würde*
- c) *werde*
- d) *wäre*

30. ... du früher ins Bett, würdest du auch früher aufwachen.

- a) *gehest*
- b) *gehstest*
- c) *gingest*
- d) *warst*

31. Sie ...

- a) *hätte angerufen können.*
- b) *hätte anrufen gekonnt.*
- c) *hätte anrufen können.*
- d) *hätte angerufen gekonnt.*

32. Nachdem Klaus die Musik mehrere Stunden lang ..., bewertete er sie als sehr gut.

- a) *hörte*
- b) *gehört hatte*
- c) *gehört hat*
- d) *gehört habe*

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «тест»

| Шкала оценивания (интервал баллов) | Критерий оценивания |
|---------------------------------------|---|
| 5 | Тест выполнен на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% тестов) |
| 4 | Тест выполнен на среднем уровне (правильные ответы даны на 75-89% тестов) |
| 3 | Тест выполнен на низком уровне (правильные ответы даны на 50-74% тестов) |
| 2 | Тест выполнен на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50% тестов) |

Оценочные средства для промежуточной аттестации (зачет, экзамен)

Теоретические вопросы

1. Das grammatische Geschlecht.
2. Die Wortfolge.
3. Gebrauch der Negationswörter kein, nicht
4. Typen der Pluralbildung der Substantive.
5. Deklination der Substantive
6. Gebrauch der Präpositionen
7. Starke Verben
8. Modalverben
9. Formenbildung des Imperativs
10. Gebrauch des Artikels
11. Grundformen der untrennbaren und trennbaren Verben
12. Konjugation der reflexiven Verben
13. Bildung des Präteritums der regelmäßigen schwachen/ starken Verben
14. Bildung des Perfekts
15. Satzreihen
16. Nebensätze
17. Gebrauch der Konjunktionen
18. Stellung von Objekten und Adverbialbestimmungen im Satz
19. Deklination der Adjektive
20. Die Steigerungsstufen der Adjektive und Adverbien
21. Gegenwartsform des Konjunktivs II Aktiv
22. Gegenwartsform des Konjunktivs I
23. Bildung der Zeitformen des Passivs
24. Gebrauch des Infinitivs und der Infinitivkonstruktionen

Практические задания

Устные темы

1. Familiengeschichte
2. Meine beste Freundin
3. Gehen Sie oft ins Geschäft?

4. Möchten Sie fit und gesund sein?
5. Sind Sie oft krank?
6. Ich will einkaufen
7. Ein Tag aus meinem Leben
8. Mein Arbeitstag
9. Wir haben Besuch
10. Wohin fahren Sie in den Urlaub?
11. Sehenswürdigkeiten in Berlin
12. Das Klima in meinem Land
13. DEUTSCHLAND (Geografische Lage, Bevölkerung, Klima. Bundesflagge, Bundeswappen, Nationalhymne Deutschlands. Verfassung der Bundesrepublik Deutschland. Deutschland in der Europäischen Union. Wirtschaft und Sozialpolitik.)
14. Das Lernen geht am besten Online?
15. Essgewohnheiten und gesunde Lebensweisen
16. Musik in unserem Leben
17. Feste und Bräuche in Deutschland
18. Jugendliche heute
19. Moskau ist eine der schönsten Städte der Welt.

Лексико-грамматический тест:

Вопрос 1

In der Werkstatt _____

- A ... repariert das Auto worden.
- B ... wird das Auto repariert.
- C ... würde das Auto reparieren.
- D ... wird das Auto reparieren.

Вопрос 2

Какое из предложений имеет такой же смысл, что и фраза „Ich möchte, dass jemand den Drucker repariert“?

- A Ich möchte den Drucker reparieren lassen.
- B Ich möchte den Drucker repariert haben lassen.
- C Ich möchte den Drucker zu reparieren lassen.
- D Ich möchte jemand den Drucker reparieren.

Вопрос 3

Какое из предложений корректно и соответствует по смыслу вопросу "Kannst du mir sagen, wie spät es ist?":

- A Er fragt, ob sie ihm sagen konnte, wie spät es sei.
- B Er fragt, ob sie ihm sagen könne, wie spät es ist.
- C Er fragt, ob sie ihm sagen könnte, wie spät es war.
- D Er fragt, ob sie ihm sagen könne, wie spät es gewesen wäre.

Вопрос 4

Выберите правильное предложение:

- A Nächste Woche wird die Arbeit beendet haben.
- B Nächste Woche werden wir die Arbeit geendet haben.
- C Nächste Woche werden wir die Arbeit beendet sein.
- D Nächste Woche werden wir die Arbeit beendet haben.

Вопрос 5

Alles, _____ Sie für den Kurs brauchen, steht auf diesem Zettel.

- A solches
- B das
- C was

D welches

Вопрос 6

Выберите корректный ответ на высказывание "Ich wusste nicht, dass deine Mutter gestern Geburtstag hatte":

- A Das müsstest du eigentlich wissen.
- B Das musstest du eigentlich gewusst haben.
- C Das hattest du eigentlich gewusst.
- D Das hättest du eigentlich wissen müssen.

Вопрос 7

Das Schönste, _____ ich mich erinnern kann, ist meine Hochzeitsreise.

- A auf das
- B woran
- C worauf
- D an das

Вопрос 8

Petra hat sehr viel Arbeit und kommt jeden Abend total _____ nach Hause.

- A stressend
- B stressiert
- C gestresst
- D stressig

Вопрос 9

Какое из предложений имеет такое же значение, как и фраза "Mein Französisch muss besser werden!"?

- A Sie sagt, ihr Französisch müsse verbessern.
- B Sie sagt, dass ihr Französisch verbessere.
- C Sie sagt, ihr Französisch müsse besser werden.
- D Sie sagt, sie werde mehr Französisch lernen.

Вопрос 10

Какое существительное соответствует глаголу "fühlen"?

- A das Gefühl
- B der Fühling
- C der Fühlen
- D die Fühlheit

Вопрос 11

- Hast du mein Handy gesehen?

- A – Vorhin hat es noch auf dem Tisch gelegt.
- B – Vorhin hat es noch auf dem Tisch gelegen.
- C – Vorhin ist es noch auf dem Tisch gelegt.
- D – Vorhin ist es noch auf dem Tisch gelegen.

Вопрос 12

Выберите корректный вариант:

- A Der seine Hausaufgaben nicht gemacht hat, muss heute länger hierbleiben.
- B Wer seine Hausaufgaben nicht gemacht hat, muss heute länger hierbleiben.
- C Alle, die seine Hausaufgaben nicht gemacht hat, muss heute länger hierbleiben.
- D Welcher seine Hausaufgaben nicht gemacht hat, muss heute länger hierbleiben.

Вопрос 13

Hast du so ein Auto schon mal gesehen?

- A Ja, welche Autos gibt es jetzt überall.
- B Ja, manche Autos gibt es jetzt überall.
- C Ja, jegliche Autos gibt es jetzt überall.
- D Ja, solche Autos gibt es jetzt überall.

Вопрос 14

Выберите правильное предложение:

- A Wenn er nicht hätte so viele Fehler gemacht, hätte er den Test bestanden können.
- B Wenn er nicht so viele Fehler gemacht hätte, hatte er den Test bestanden können.
- C Wenn er nicht hätte so viele Fehler gemacht, hätte er den Test bestehen können.

D Wenn er nicht so viele Fehler gemacht hätte, hätte er den Test bestehen können.

Вопрос 15

Выберите корректный вариант вопроса:

- A Warst du eigentlich schon in der neuen Disko? – Nein, leider noch nicht.
- B Warst du ja schon in der neuen Disko? – Nein, leider noch nicht.
- C Warst du bloß schon in der neuen Disko? – Nein, leider noch nicht.
- D Warst du aber schon in der neuen Disko? – Nein, leider noch nicht.

Вопрос 16

_____ deiner Hilfe konnte ich die Arbeit schnell beenden.

- A Weil
- B Deswegen
- C Danke
- D Dank

Вопрос 17

In der Schule _____

- A ... muss viele Bücher gelesen werden.
- B ... müssen viele Bücher gelesen werden.
- C ... viele Bücher gelesen werden müssen.
- D ... viele Bücher müssen gelesen werden.

Вопрос 18

Выберите вариант с корректными окончаниями:

- A In unserer schönen Firma werden Sie natürlich nicht alle ältere Mitarbeiter duzen. Aber für Ihre jungen Kollegen ist das „Du“ die beste Lösung.
- B In unserer schöne Firma werden Sie natürlich nicht alle ältere Mitarbeiter duzen. Aber für Ihre junge Kollegen ist das „Du“ die besten Lösung.
- C In unserer schönen Firma werden Sie natürlich nicht alle älteren Mitarbeiter duzen. Aber für Ihre jungen Kollegen ist das „Du“ die beste Lösung.
- D In unserer schöner Firma werden Sie natürlich nicht alle älteren Mitarbeiter duzen. Aber für Ihre junge Kollegen ist das „Du“ die beste Lösung.

Вопрос 19

Какое из предложений имеет то же смысл, что и фраза "Der Mann, der dort drüben wartet, sieht traurig aus":

- A Der Mann dort drüben gewartet sieht traurig aus.
- B Der Mann dort drüben wartend sieht traurig aus.
- C Der dort drüben gewartete Mann sieht traurig aus.
- D Der dort drüben wartende Mann sieht traurig aus.

Вопрос 20

Wenn er _____, hätte er den Test bestanden.

- A hätte die Vokabeln gelernt
- B hätte gelernt die Vokabeln
- C die Vokabeln hätte gelernt
- D die Vokabeln gelernt hätte

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству промежуточный контроль («зачет», «экзамен»)

| Шкала оценивания (экзамен) | Характеристика знания предмета и ответов | Зачеты |
|-------------------------------|---|--------|
|-------------------------------|---|--------|

| | | |
|-------------------------|---|------------|
| отлично (5) | Студент глубоко и в полном объёме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. | зачтено |
| хорошо (4) | Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач. | |
| удовлетворительно (3) | Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чёткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах. | |
| неудовлетворительно (2) | Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы. | не зачтено |

Лист изменений и дополнений

| № п/п | Виды дополнений и изменений | Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были | Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой |
|-------|-----------------------------|--|---|
|-------|-----------------------------|--|---|

| | | | |
|--|--|--|------------------------|
| | | рассмотрены и одобрены изменения и дополнения | (заведующих кафедрами) |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |